

Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!

НИДЕРЛАНДСКИЙ ШУТЯ



150

АНЕКДОТОВ
ДЛЯ НАЧАЛЬНОГО
ЧТЕНИЯ

ИЛЬИ ФРАНКА

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ



Метод обучающего чтения Ильи Франка

**Нидерландский шутя. 150
анекдотов для начального чтения**

«Издательский дом ВКН»

2014

УДК 811.112.5(076.6)

ББК 81.2(4Нид)

Нидерландский шутя. 150 анекдотов для начального чтения /
«Издательский дом ВКН», 2014 — (Метод обучающего чтения
Ильи Франка)

Книга представляет собой сборник нидерландских анекдотов, адаптированных (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь. Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для широкого круга лиц, изучающих нидерландский язык и интересующихся нидерландской культурой.

УДК 811.112.5(076.6)

ББК 81.2(4Нид)

, 2014

© Издательский дом ВКН, 2014

Содержание

Как читать эту книгу	8
Goed aangekomen	10
Weer naar huis	11
Labrador	12
Bijten	13
Dieven	14
Nog even	15
Koffers pakken	16
Goede stofzuiger	17
Bankoverval	18
Examen	19
Muizenpraat	21
Leven als een hond	22
School	23
Beetje draaiërig in het hoofd	24
Mijnen	25
Allergie	27
Nablijven	28
Onzichtbaar	29
Lotto	30
Vissen	31
Gestolen	32
Zondagmorgen aan de ontbijttafel	33
Zich eruit werken	34
In de boetiek	35
Kippen	36
Een prestatie	37
Zusje	38
Oma	39
Beoordelen	40
Nieuweling	41
Te laat	42
Huwelijkslijst	43
Een nieuws	44
Positief denken	45
Pannekoeken	46
Op een brug	47
Adam en Eva	48
Op het kerkhof	49
In het vliegtuig	50
Militairen	51
In de kazerne	52
In het leger leer je veel	53
In een kroeg	54
Ik ook niet...	55
In de trein	56

Wie is wie	57
Hoe gaat het	58
Naar huis kruipen	59
Een straf	60
Andere strategie	61
Gevangenis	62
Geld	63
Winkelier	64
Kleren	65
Huwelijksreis	66
Trouwen	67
Scherpschutter	68
File	69
Milaan, Barselona, Moskou	70
Sint-bernard	71
Boxer	72
Bij de dokter	73
„De dokter”	74
Twee tanden	75
Interessant stukje	76
Onwaarschijnlijke geschiedenis	77
In de klas	78
Ali Baba	79
Monniken	80
Euro	81
Onduidelijk	82
Dicht bij huis	83
Arm varken	84
Even vergeten	85
Twee vlooiën	86
Oud genoeg	87
Verstrooid	88
Technische storing	89
Rijbewijs	90
In de woestijn	91
Vers	92
Zonder haar	93
Een probleem	94
De kortste weg	95
Op een afdeling Eerstehulp	96
Kistje	97
Van mij	98
Op het perron	99
Romeins	100
Honderdjarige	101
Zondvloed	102
Pootjes	103
Onder kamelen	104
Dom	105

Bril	106
Roodvonk	107
Ongerust	108
Diefstal 3	109
De brief	110
Slechte manieren	111
Aan de noordpool	112
Alpinisten	113
Tegenvaller 4	114
Gekruist	115
Vieze woorden	116
Vliegangst	117
De eerste rit	118
Gevaarlijk	119
In het hotel	120
Parachutespringen	121
Bedelaar	122
Miljonairsproblemen	123
Voor- en nadelen	124
Lange nek	125
De tram	126
Wacht even!	127
In tien jaar tijd...	128
Een oplossing	129
Dure trommel	130
Toilet	131
Met opzet	132
De juiste weg	133
Zonder tanden	134
Inbreker	135
Onder vliegen	136
Niks	137
Zwervers	138
Gesprek	139
Na drie maanden	140
Noach	141
Niet 100 procent	142
Spieken	143
Niets vergeten	144
Volgen	145
In de geschiedenisles	146
Samenstelling	147
Twee leeuwen	148
Vakantie	149
Jarige	150
Heel zeker	151
Ammoniak	152
Dubbeldekker	153
Welkom	154

Blaffende honden	155
Gevaren van alcohol	156

Нидерландский шутя. 150 анекдотов для начального чтения

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами – НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего – ИНТЕРЕСНАЯ КНИГА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ, причем настоящим, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит ПОДСПУДНО, ЗА СЧЕТ ИХ ПОВТОРЯЕМОСТИ, БЕЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ЗАУЧИВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ СЛОВАРЬ.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: НАЧАТЬ ЧИТАТЬ ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ МОЖЕТ КАЖДЫЙ!

Причем

НА ЛЮБОМ ЯЗЫКЕ,

В ЛЮБОМ ВОЗРАСТЕ,

а также С ЛЮБЫМ УРОВНЕМ ПОДГОТОВКИ (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения – это почти триста книг на пятидесяти языках мира. И более миллиона читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что сначала идет адаптированный текст, с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без под-сказок.

Если вы **только начали** осваивать нидерландский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками, затем — тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время – пусть короткое – вы «плывете без доски». После того как вы прочтаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад – с целью повторения – НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную**. Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе – средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются – либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или выработка каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса употребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно – за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» – этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, – это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы один какой-либо язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык – не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а в **навыке**. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-нидерландски – вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку – на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите – будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили – тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно – и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам – и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика – очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономяв много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста, по электронному адресу frank@franklang.ru

Goed aangekomen (Хорошо доехал)

Een man gaat een postkantoor binnen (один мужчина заходит на почту; *binnen* – *внутри*). **Hij wil een telegram versturen** (он хочет отправить телеграмму). „**De naam is toch gratis he?**” (имя ведь бесплатно, а?) **vraagt hij** (спрашивает он).

„**Inderdaad mijnheer**”, **antwoordt de loketbediende** (в самом деле /это так/, господин, отвечает служащий в окошке; *loket* – *окошко /в кассе/*; *bediende* – *служащий*; *bedienen* – *обслуживать*).

„**Mooi zo**”, **zegt hij** (вот и прекрасно: «прекрасно так», говорит он; *mooi* – *красивый; прекрасный, чудесный*), „**dan wil ik enkel mijn naam** (тогда я хочу только мое имя) **op het telegram zetten** (в телеграмме поместить; *zetten* – *сажать; ставить, помещать*). **Ik heet** (меня зовут; *heten* – *зваться*) **Ben Gisteravondgoedaangekomen** (Бен Вчеравечеромхорошодоехал, / *ik/ ben* – *я есть; ik ben gisteravond goed aangekomen* – *я вчера вечером хорошо доехал*)”.

Een man gaat een postkantoor binnen. Hij wil een telegram versturen. „De naam is toch gratis he?” vraagt hij.

„Inderdaad, mijnheer”, antwoordt de loketbediende.

„Mooi zo”, zegt hij, „dan wil ik enkel mijn naam op het telegram zetten. Ik heet Ben Gisteravondgoedaangekomen”.

Weer naar huis (Обратно домой)

Jan komt te laat de klas binnen (Ян входит очень поздно в класс), **de meester zegt** (учитель говорит): „**Zeg wat heb jij vandaag voor een smoes** (скажи, какая у тебя сегодня отговорка)?”

„**Nou**”, zegt Jan, „**het was zo glad buiten** (ну, на улице: «снаружи» было так скользко) **dat als je een stap naar voren deed** (что когда ты делал шаг вперед; *doen – делать*) **je weer twee stappen naar achteren gleed** (ты скользил опять два шага назад; *glijden – скользить*).”

„**Hoe ben je dan naar school gekomen** (как же ты тогда пришел в школу)?”

Jan: „Nou, ik ben gewoon naar huis gaan lopen (ну, я просто побежал: «пошел бежать» домой; *gewoon – обычный, обыкновенный*)”.

Jan komt te laat de klas binnen, de meester zegt: „Zeg wat heb jij vandaag voor een smoes?”

„Nou”, zegt Jan, „het was zo glad buiten dat als je een stap naar voren deed, je weer twee stappen naar achteren gleed”.

„Hoe ben je dan naar school gekomen?”

Jan: „Nou, ik ben gewoon naar huis gaan lopen”.

Labrador (Лабрадор)

Een jager leest (один охотник читает) **een advertentie in de krant** (объявление в газете): **unieke jachthond te koop** (продается уникальная охотничья собака; *jacht – охота; koop – покупка, te koop – продается /в объявлениях/*). **Hij besluit** (он решает) **te gaan kijken** (поехать посмотреть). **De verkoper neemt hem mee naar het hok** (продавец ведет: «берет» его с собой к будке; *hok – хлев; конура, будка*). **De jager kijkt en zegt** (охотник смотрит и говорит): „**Maar dat is gewoon een labrador** (но это просто лабрадор)“.

„**Ja**“, **zegt de verkoper** (да, говорит продавец). „**maar deze hond is echt uniek** (но эта собака по-настоящему уникальна; *echt – настоящий, подлинный; по-настоящему*). **We zullen wel eens even een stukje gaan jagen** (мы пойдем, пожалуй, как раз немного поохотимся; *wel – хорошо; пожалуй; eens – однажды, один раз, разок; even – ровный; равный; ровно; как раз, точно; чуть-чуть, немного; een stukje – немножко*).“

De verkoper haalt zijn geweer (продавец достает свое ружье) **en de twee lopen met de hond naar het meer toe** (и двое идут с собакой к озеру: *naar toe – к /указывает направление/*). **De verkoper knalt** (продавец хлопывает; *knallen – хлопнуть, щелкнуть, трещать; раздаваться /о громе, выстрелах/*) **een eend uit de lucht** (утку с лету: «из воздуха») **en de eend valt in het water** (и утка падает в воду). **De hond loopt over het water** (собака бежит по воде) **naar de eend toe** (к утке), **neemt hem in zijn bek** (берет ее: «его» в зубы) **en brengt hem over het water lopend** (и несет ее, бежа по воде) **mee terug naar de twee mannen** (назад к двум мужчинам).

„**Dat is inderdaad bijzonder** (это в самом деле особенно),“ **zegt de jager** (говорит охотник), „**wat moet die hond kosten** (ну и сколько же стоит: «должна стоить» эта собака)?“

„**Ja**“, **zegt de verkoper**, „**hij is natuurlijk niet goedkoop** (да, говорит продавец, она, конечно, не дешевая): **5000 gulden**“.

„**Wat** (что?),“ **zegt de jager**, „**5000 gulden voor een hond** (5000 гульденов за собаку; *vijf – пять; duizend – тысяча*) **die niet kan zwemmen** (которая не умеет плавать)?“

Een jager leest een advertentie in de krant: unieke jachthond te koop. Hij besluit te gaan kijken. De verkoper neemt hem mee naar het hok. De jager kijkt en zegt: „Maar dat is gewoon een labrador“.

„Ja“, zegt de verkoper, „maar deze hond is echt uniek. We zullen wel eens even een stukje gaan jagen“.

De verkoper haalt zijn geweer en de twee lopen met de hond naar het meer toe. De verkoper knalt een eend uit de lucht en de eend valt in het water. De hond loopt over het water naar de eend toe, neemt hem in zijn bek en brengt hem over het water lopend mee terug naar de twee mannen.

„Dat is inderdaad bijzonder“, zegt de jager, „wat moet die hond kosten?“

„Ja“, zegt de verkoper, „hij is natuurlijk niet goedkoop: 5000 gulden“.

„Wat,“ zegt de jager, „5000 gulden voor een hond die niet kan zwemmen?“

Bijten (Кусаться)

Op de hoek van de straat (на углу улицы) **staat een man met een hond naast hem** (стоит один мужчина, рядом с ним собака: «с собакой возле него»). **Een andere man komt voorbij** (другой мужчина проходит мимо), **bekijkt de hond** (осматривает собаку) **en vraagt** (и спрашивает): „**Bijt uw hond** (ваша собака кусается)?”

„Nee,” zegt de man (нет, говорит мужчина).

De ander streelt de hond (другой гладит собаку) **en wordt in zijn hand gebeten** (и становится укушенным в его руку = и его кусают в руку).

Terwijl hij zijn bloedende hand met een zakdoek verbindt (перевязывая кровоточащую руку носовым платком; *terwijl – в то время как, пока*) **zegt hij kwaad** (говорит он зло/сердито): „**Ik dacht** (я думал = мне показалось; *denken – думать*) **dat jij gezegd had** (что ты сказал) **dat je hond niet zou bijten** (что твоя собака не укусит: «не укусила бы»; *zullen – /выражает долженствование, уверенность/; je zult dat laten – тебе не следует этого делать; «следует это оставить»; morgen zal ik vertrekken – завтра я уеду; /условного наклонения/; ik zou uitgaan – я бы вышел!*)”

„**Dat klopt**”, zegt de eerste man (это так, говорит первый; *kloppen – хлопать; dat klopt! – это верно!, вот именно!*). **Maar dit is mijn hond niet** (но это не моя собака)”.

Op de hoek van de straat staat een man met een hond naast hem. Een andere man komt voorbij, bekijkt de hond en vraagt: „Bijt uw hond?”

„Nee,” zegt de man.

De ander streelt de hond en wordt in zijn hand gebeten.

Terwijl hij zijn bloedende hand met een zakdoek verbindt, zegt hij kwaad: „Ik dacht dat jij gezegd had dat je hond niet zou bijten!”

„Dat klopt”, zegt de eerste man, „Maar dit is mijn hond niet”.

Dieven (Воры)

Een gevangene ontdekt (заключенный обнаруживает) **dat er van hem** (что у него) **een reep chocola** (плитка шоколада) **is gestolen** (украдена; *stelen* – красть, воровать) **Op hoge poten** (возмущенный: «на высоких лапах»; *root* – лапа) **gaat hij naar de directeur** (идет он к директору) **en zegt** (и говорит): „**U mag wel uitkijken** (вам стоит быть осторожным; *togen* – мочь, иметь разрешение; желать, хотеть; /выражает предположение, возможность;/ *uitkijken* – беречься, быть осторожным; *kijken* – смотреть, глядеть) **meneer,**” **zegt hij** (господин), „**er zitten dieven hier** (здесь сидят воры; *dief* – вор)!”

Een gevangene ontdekt dat er van hem een reep chocola is gestolen. Op hoge poten gaat hij naar de directeur. „U mag wel uitkijken meneer,” zegt hij, „er zitten dieven hier!”

Nog even (Еще немного)

Er wordt een oud vrouwtje uit een brandend huis gehaald (пожилую даму выносят из горящего дома; *branden* – *гореть, пылать*; *halen* – *доставать, вытаскивать*). **Zegt de brandweer tegen de vrouw** (говорит пожарный женщине; *brandweer* – *противопожарная защита; пожарная команда*; *weer* – *оборона, сопротивление*): „**Nog even op uw tanden bijten** (еще немного стиснуть: «закусить» ваши зубы = потерпите)“.

De vrouw antwoordt (женщина отвечает): „**Dan moeten wij terug** (тогда нам нужно назад = обратно) **want die liggen nog binnen** (потому что они лежат еще внутри = в доме).

Er wordt een oud vrouwtje uit een brandend huis gehaald. Zegt de brandweer:
„Nog even op uw tanden bijten“.

De vrouw antwoordt: „Dan moeten we terug want die liggen nog binnen“.

Koffers pakken (Паковать чемоданы)

Een man wint de loterij (один мужчина выигрывает в лотерею) **en komt verheugd thuis** (и приходит веселый домой; *verheugen* – *радовать, веселить*). „**Vrouw, ik heb de loterij gewonnen** (жена, я выиграл в лотерею), **pak je koffers** (пакуй свои чемоданы)!” **zegt hij blij** (говорит он радостно).

De vrouw: „**Oh... mijn zomer- of winterkleden** (мои летние или зимние вещи: «платья»)?”

„**Maakt me niet uit** (мне все равно: «мне ничего не составляет»)”, **zegt de man** (говорит муж). „**Wegwezen** (уматывай; *weg* – *прочь*; *wezen* – *быть, существовать*)!”

Een man wint de loterij en komt verheugd thuis. „Vrouw, ik heb de loterij gewonnen, pak je koffers!” zegt hij blij.

De vrouw: „Oh, mijn zomer- of winterkleden?”

„Maakt me niet uit”, zegt de man. „Wegwezen!”

Goede stofzuiger (Хороший пылесос)

Er komt een vertegenwoordiger in stofzuigers langs (заходит представитель по продаже пылесосов; *tegenwoordig* – *настоящий, существующий; присутствующий*) **bij een boerderij** (в крестьянское хозяйство = на ферму). **Hij belt aan** (он звонит), **de boerin doet open** (хозяйка: «крестьянка» открывает; *opendoen* – *открывать, отворять*). **De vertegenwoordiger begint te praten** (представитель заговаривает: «начинает говорить»; *praten* – *говорить, разговаривать; болтать*).

„Dag mevrouw (здравствуйте, госпожа), **ik ben vertegenwoordiger van de heel goede stofzuigers** (я являюсь представителем очень хороших пылесосов; *stof* – *пыль; zuigen* – *сосать*): **die zuigen echt alles** (они засасывают действительно всё; *echt* – *настоящий, подлинный; по-настоящему*), **maken alles schoon** (всё чистят; *schoonmaken* – *чистить, убирать*). **En om het te bewijzen** (и чтобы это доказать), **maak ik nu uw tapijt even vuil** (я сейчас немного испачкаю ваш ковер; *vuil* – *грязный, запачканный*)”.

Hij gooit een hele doos met vuiligheid (он разбрасывает целую коробку с мусором) **over de vloerbedekking** (по ковровому покрытию; *vloer* – *пол; bedekken* – *покрывать*) **en zegt** (и говорит): **„Met mijn stofzuiger** (моим пылесосом) **maak ik dat weer helemaal brandschoon** (я сделаю ковер снова совершенно чистым)”. **„Ik garandeer u** (я вам гарантирую): **elke korrel** (каждую крупинку) **die blijft liggen** (которая останется лежать) **eet ik persoonlijk van de vloer** (я лично съем с пола)”.

Zegt de boerin (хозяйка говорит): **„Nou begin dan maar** (ну тогда приступай) **vast te eten** («несомненно» есть; *vast* – *крепкий, прочный; наверняка*) **want we hebben geen elektriciteit** (потому что у нас нет электричества)”.

Er komt een vertegenwoordiger in stofzuigers langs bij een boerderij. Hij belt aan, de boerin doet open. De vertegenwoordiger begint te praten.

„Dag mevrouw, ik ben vertegenwoordiger van de heel goede stofzuigers: die zuigen echt alles, maken alles schoon. En om het te bewijzen maak ik nu uw tapijt even vuil”.

Hij gooit een hele doos met vuiligheid over de vloerbedekking en zegt: „Met mijn stofzuiger maak ik dat weer helemaal brandschoon. Ik garandeer U: elke korrel die blijft liggen eet ik persoonlijk van de vloer”.

Zegt de boerin: „Nou begin dan maar vast te eten want we hebben geen elektriciteit”.

Bankoverval (Ограбление банка)

Er wordt een bank overvallen (происходит ограбление банка: «банк грабится» = банк грабят; *overvallen* – *нападать*; *vallen* – *падать*). **Zegt de bankbediende tegen de overvaller** (служащий банка говорит грабителю): „**De directeur heeft een verzoek** (у директора есть просьба; *verzoeken* – *просить*). **Of u even wilt glimlachen** (или вы хотите = *не хотите ли* немного улыбнуться) **want u wordt gefilmd** (потому что вас снимают)“.

Er wordt een bank overvallen. Zegt de bankbediende tegen de overvaller: „De directeur heeft een verzoek. Of u even wilt glimlachen want u wordt gefilmd“.

Examen (Экзамен)

De CIA organiseert een vergelijkend examen voor moordenaar (ЦРУ организует сравнительный экзамен для убийцы; *vergelijken* – *сравнивать*; *gelijk* – *равный, одинаковый*; *moorden* – *убивать, совершать убийство*). **Een paar honderd kandidaten** (пара сотен кандидатов) **leggen een aantal proeven af** (проходят несколько тестов: «сдают ряд/число испытаний»), **waarna** (после чего) **er drie finalisten overblijven** (остается три финалиста): **twee mannen en een vrouw** (двое мужчин и женщина).

De eerste man wordt bij de jury geroepen (первого мужчину вызывают к судьям/к жюри: «...становится призываемым...»); *roepen* – *кричать; звать, призывать*).

„**Mijnheer**”, **zegt de voorzitter** (господин, говорит председатель), „**u moet nu** (вы должны сейчас) **een allerlaatste proef afleggen** (пройти самый последний тест) **om aan te tonen** (чтобы показать) **dat u in alle omstandigheden** (что вы при любых обстоятельствах) **welk bevel ook zult uitvoeren** (выполните любой приказ: «будете выполнять»; *welk bevel ook* – *любой приказ: «который приказ также»; bevelen* – *приказывать*).”

„**ОК** (хорошо)”.

„**Hier is een geladen pistool** (вот заряженный пистолет; *laden* – *грузить, нагружать; заряжать*). **Uw vrouw zit in het lokaal hiernaast op een stoel** (ваша жена сидит здесь рядом в соседней комнате на стуле; *lokaal* – *помещение, комната; hiernaast* – *тут поблизости, близко*). **Ga binnen en schiet haar neer** (войдите и застрелите ее; *neer* – *вниз; neerschieten* – *застрелить, пристрелить; schieten* – *стрелять*)!

De man, heel verontwaardigd (мужчина, очень возмущенно; *verontwaardigen* – *возмущать; waardig* – *достойный*): „**Mijn vrouw** (мою жену)? **Nooit in mijn leven** (никогда в жизни: «в моей жизни!») **en is gebuisd** (и провалился/не сдал; *buis* – *труба*).

Zelfde scenario bij de tweede kandidaat (тот же сценарий у второго кандидата). **De man zegt** (мужчина говорит): „**Ik zal proberen** (я попробую)”, **gaat het lokaal ernaast binnen** (заходит в соседнюю комнату/помещение)... **en komt na een minuut terug buiten** (и через минуту выходит опять наружу), **tranen in de ogen** (со слезами на глазах). „**Ik hou echt te veel van haar** (я по настоящему ее очень люблю; *van iemand, iets houden* – *любить кого-либо, что-либо; houden* – *держат*; *te veel* – *слишком: «слишком много»*). **Ik kan het niet...** (я не могу это / сделать/)!” **Gezakt** (провалился; *zakken* – *опускаться, оседать, понижаться; проваливаться на экзамене*)!

Nu is de beurt aan de vrouw (теперь очередь за женщиной). **Haar wordt verteld** (ей рассказывают) **dat in het lokaal hiernaast haar man enz... enz...** (что в соседней комнате сидит ее муж и т. д.; *enz.* = *enzovoort* – «и так далее»).

De vrouw neemt het pistool aan (женщина берет: «принимает» пистолет; *aannemen* – *принимать; nemen* – *брать*) **en gaat het lokaal binnen** (и заходит в комнату; *binnen* – *внутрь*). **De jury hoort zes schoten** (жюри слышит шесть выстрелов), **vervolgens geschreeuw** (потом крик; *vervolgens* – *затем, потом; volgen* – *следовать; schreeuwen* – *кричать*) **en een hoop hels kabaal** (и сильный шум; *hoor* – *куча, груда; hels* – *адский, дьявольский; hel* – *ад*), **gevolgd door een veelzeggende stilte** (сопровожаемый многозначительной: «многоговорящей» тишиной; *stil* – *тихий, спокойный; молчаливый*).

De vrouw komt terug binnen bij de jury (женщина возвращается в комнату к жюри) **en wrijft het zweet van haar voorhoofd** (и вытирает пот со лба: «с ее лба»). „**Jullie hebben me daar wat geleverd** (ну и подсунили вы тут мне; *leveren* – *поставлять, доставлять; wat* – *что; кое-что, нечто*)”, **zegt ze** (говорит она), „**dat pistool was geladen met losse flodders** (тот

пистолет был заряжен холостыми патронами)! **Ik heb hem met zijn stoel moeten doodslaan** (мне пришлось его стулом прикончить; *doodslaan* – убивать; *dood* – мертвый; *slaan* – бить)!!”

De CIA organiseert een vergelijkend examen voor moordenaar. Een paar honderd kandidaten leggen een aantal proeven af, waarna er drie finalisten overblijven: twee mannen en een vrouw. De eerste man wordt bij de jury geroepen.

„Mijnheer”, zegt de voorzitter, „u moet nu een allerlaatste proef afleggen om aan te tonen dat u in alle omstandigheden welk bevel ook zult uitvoeren”.

„OK”.

„Hier is een geladen pistool. Uw vrouw zit in het lokaal hiernaast op een stoel. Ga binnen en schiet haar neer!”

De man, heel verontwaardigd: „Mijn vrouw? Nooit in mijn leven!”... en is gebuisd.

Zelfde scenario bij de tweede kandidaat. De man zegt: „Ik zal proberen”, gaat het lokaal ernaast binnen... en komt na een minuut terug buiten, tranen in de ogen. „Ik hou echt te veel van haar. Ik kan het niet!” – Gezakt!

Nu is de beurt aan de vrouw. Haar wordt verteld dat in het lokaal hiernaast haar man enz... enz...

De vrouw neemt het pistool aan en gaat het lokaal binnen. De jury hoort zes schoten, vervolgens geschreeuw en een hoop hels kabaal, gevolgd door een veelzeggende stilte.

De vrouw komt terug binnen bij de jury en wrijft het zweet van haar voorhoofd. „Jullie hebben me daar wat geleverd”, zegt ze, „dat pistool was geladen met losse flodders! Ik heb hem met zijn stoel moeten doodslaan!!”

Muizenpraat (Мышиная болтовня)

Er zitten drie muizen aan de bar (сидят у бара три мыши). **Ze scheppen heel erg op** (они хвастаются во всю: «очень сильно» друг перед другом; *opscheppen* – *разливать /по тарелкам/; вычерпывать; хвастаться*).

Zegt muis 1 (говорит первая мышь): „**Ik durf bij de mensen** (я осмеливаюсь у людей) **uit de koelkast** (из холодильника; *koel* – *прохладный*; *kast* – *шкаф*) **een stuk kaas te halen** (достать кусок сыра; *halen* – *доставать, вытаскивать*)”.

Zegt muis 2: „**Dat is nog niks** (это еще ничего), **ik kan met gemak** (я могу запросто) **de kaas van een muizenvalletje halen, pfheu** (сыр из мышеловки стащить, пфуй... = ерунда, легко; *val* – *западня, ловушка /здесь – с уменьшительным суффиксом/; vallen* – *падать*)!”

Zegt muis 3: „**Sorry jongens, ik moet dringend naar huis** (извините, ребята, мне нужно срочно домой) **om de kat te gaan voeren** (кота выгуливать; *om... te... – чтобы; voeren* – *вести*)!”

Er zitten drie muizen aan de bar. Ze scheppen heel erg op.

Zegt muis 1: „Ik durf bij de mensen uit de koelkast een stuk kaas te halen.”

Zegt muis 2: „Dat is nog niks, ik kan met gemak de kaas van een muizenvalletje halen, pfheu!”

Zegt muis 3: „Sorry jongens, ik moet dringend naar huis om de kat te gaan voeren!”

Leven als een hond (Собачья жизнь: «жизнь в качестве собаки»)

Er komt een man bij de dokter (приходит один мужчина к врачу) **die zegt** (который говорит): „**Dokter, ik voel mij net een hond** (доктор, я чувствую, будто я собака; *zich voelen* – чувствовать себя; *net* – точно, как раз), **ik plas als een hond** (я хожу в туалет по-собачьи; *plassen* – плескаться; *мочиться /разг./*), **ik doe het op zijn hondjes** (я занимаюсь сексом по-собачьи; *hondje* – собачка) **en ik vreet uit een bak** (и я жру из чана/бака = из миски; *vreten* — есть /о животных/; *жрать /о людях/*)”.

„**Tsja, – zegt de dokter** (м-да, говорит доктор), **– ga maar eens op de bank liggen** (пойди-ка приляг на кушетку)”.

„**Het spijt mij, – zegt de man, – dat mag ik niet** (сожалею, говорит мужчина, это мне нельзя = не разрешается).”

Er komt een man bij de dokter die zegt: „Dokter, ik voel mij net een hond, ik plas als een hond, ik doe het op zijn hondjes en ik vreet uit een bak.”

„Tsja, – zegt de dokter, – ga maar eens op de bank liggen.”

„Het spijt mij, – zegt de man, – dat mag ik niet.”

School (Школа)

Als Jantje van school thuis komt (когда Янтъе приходит из школы домой; *Jantje* – «Янчик», *Иванушка* /соответствует в анекдотах русскому Вовочке/), **vraagt hij aan zijn moeder** (спрашивает он у своей матери): „**Ik heb gehoord dat de onderwijzers worden betaald** (я слышал, что учителям платят деньги: «учителя становятся оплачены = оплачиваются»; *onderwijzen* – *учить*; *wijzen* – *показывать, указывать*; *betalen* – *платить, оплачивать*) **om les te geven** (за то, что они преподают: «чтобы давать урок»)!”

„**Ja,**” **zegt zijn moeder** (да, говорит мать).

Jantje: „Maar dat is toch niet eerlijk (но это же нечестно), **de leerlingen doen toch al het werk** (ученики делают ведь всю работу; *toch* – *все-таки, однако; же, ведь*)!”

Als Jantje van school thuis komt, vraagt hij aan zijn moeder: „Ik heb gehoord dat de onderwijzers worden betaald om les te geven!”

„Ja,” zegt zijn moeder.

Jantje: „Maar dat is toch niet eerlijk, de leerlingen doen toch al het werk!”

Beetje draaiierig in het hoofd (Небольшое головокружение)

Een soldaat staat (солдат стоит) **om en uur 's nachts** (в час ночи) **na een vrolijke avond** (после веселого вечера) **wat onvast op zijn benen** (несколько неустойчиво на ногах; *vast – крепко*) **met zijn arm om de lantarenpaal** (обняв фонарный столб: «со своей рукой на...»; *lantaren – фонарь; paal – кол; столб*). **Er komt een kapitein voorbij** (мимо проходит капитан) **die hem vraagt** (который его спрашивает) **wat hij daar midden in de nacht uitvoert** (что он там среди ночи делает; *midden – середина; среди, в середине: midden in de zomer – в середине лета; uitvoeren – исполнять, осуществлять; voeren – водить, вести*).

„**Nnnou kkapitein** (нну, ккапитан), **de heele stad draait om me heen** (вееесь город крутится вокруг меня; *draaien – вертеться, вращаться; omheen – вокруг, кругом*), **en nou wacht ik** (и теперь я жду) **tot de kazerne voorbij komt** (пока казарма мимо проедет) **en dan sstap ik naar binnen** (и тогда я вввойду внутрь; *stappen – шагать*)”.

Een soldaat staat om een uur 's nachts na een vrolijke avond wat onvast op zijn benen met zijn arm om de lantarenpaal. Er komt een kapitein voorbij die hem vraagt wat hij daar midden in de nacht uitvoert.

„Nnnou kapitein, de hele stad draait om me heen, en nou wacht ik tot de kazerne voorbij komt en dan sstap ik naar binnen”.

Mijnen (МИНЫ)

Door het bos (по лесу) **lopen twee commando's** (бегут/идут две командос). **Op een gegeven moment** (в какой-то: «в данный/определенный» момент) **vinden ze drie mijnen** (находят они три мины) **en ze besluiten** (и они решают) **die mee te nemen naar de sergeant** (их взять с собой – к сержанту = показать сержанту; *mee* – вместе, совместно; *meenemen* – брать с собой).

Onderweg terug (по дороге назад; *onderwég* – в пути, по пути; *onder* – под; среди; *weg* – путь, дорога) **zegt de een tegen de ander** (говорит один другому): „**Wat doen we nu** (что мы делаем сейчас = мы будем делать) **als er eentje afgaat** (если одна рванет; *afgaan* – отправляться /о транспорте/; *sработать, взорваться*)?”

Antwoordt de ander (другой отвечает): „**Dan zeggen gewoon** (тогда просто скажем; *gewoon* – обычный, обыкновенный) **dat we er maar twee gevonden hebben** (что мы только две нашли)”.

Door het bos lopen twee commando's. Op een gegeven moment vinden ze drie mijnen en ze besluiten die mee te nemen naar de sergeant.

Onderweg terug zegt de een tegen de ander: „Wat doen we nu als er eentje afgaat?”

Antwoordt de ander: „Dan zeggen gewoon dat we er maar twee gevonden hebben”.

De koningin van België belt de koningin van Nederland op (королева Бельгии звонит королеве Нидерландов по телефону; *orbellen* – позвонить /кому-либо/ по телефону) **en zegt** (и говорит): „**Het moet nu maar eens afgelopen zijn** (теперь должно быть покончено; *aflopen* – сбегать, спускаться; *оканчиваться, истекать*; *maar* – но; однако; же; *eens* – один раз, *eens* – однажды; /побудительная частица/) **met dat gedoe** (с той возней; *doen* – делать) **dat wij dom zijn** (что мы тупые = нас считают тупыми). **Wij willen nu wel eens de slimste zijn** (мы хотим теперь, пожалуй, самыми умными/хитрыми быть; *slim* – хитрый; умный, ловкий)”.

Beatrix zegt (Беатрикс говорит): „**Das goed, voor twee maanden dan** (хорошо, на два месяца тогда; *das = dat is*)”.

Dus zo gezegd, zo gedaan (значит, сказано-сделано: «так сказано, так сделано»). **De Nederlanders gaan een brug in de woestijn bouwen** (голландцы едут строить мост в пустыне). **Alle Belgen lachen he, he...** (все бельгийцы смеются: ха, ха) **die stomme Nederlanders** (эти тупые голландцы), **gaan ze een brug in de woestijn bouwen** (едут строить мост в пустыне).

Twee maanden later belt Beatrix de koningin van België op (два месяца спустя Беатрикс звонит королеве Бельгии): „**Nu zijn die twee maanden om** (теперь те два месяца прошли) **en willen we die brug afbreken** (и мы хотим тот мост снести/сломать).

Koningin van België: „Dan doe je dat toch” (королева Бельгии: «ну так делай же тогда это»).

Beatrix: „Nee, dat kan niet (нет, это невозможно), **want al die Belgen staan erop te vissen** (потому что те все бельгийцы стоят на нем и ловят рыбу: </чтобы/ ловить рыбу>; *op* – на, *erop* – на этом, на нем)”.

De koningin van België belt de koningin van Nederland op en zegt: „Het moet nu maar eens afgelopen zijn met dat gedoe dat wij dom zijn. Wij willen nu wel eens de slimste zijn.”

Beatrix zegt: „Das goed, voor twee maanden dan”.

Dus zo gezegd, zo gedaan. De Nederlanders gaan een brug in de woestijn bouwen. Alle Belgen lachen he, he... die stomme Nederlanders, gaan ze een brug in de woestijn bouwen.

Twee maanden later belt Beatrix de koningin van België op: „Nu zijn die twee maanden om en willen we die brug afbreken”.

Koningin van België: „Dan doe je dat toch”.

Beatrix: „Nee, dat kan niet, want al die Belgen staan erop te vissen”.

Allergie (Аллергия)

Er komt een Belg bij de dokter en zegt (приходит бельгиец к врачу и говорит): „**Volgens mij ben ik allergisch voor leer** (по-моему: «следую мне», у меня аллергия на кожу)».

De dokter vraagt (врач спрашивает): „**Hoezo** (как так = *почему* /вы так полагаете/)?»

De Belg antwoordt (бельгиец отвечает): „**Elke keer als ik wakker word** (каждый раз, когда я просыпаюсь) **met mijn schoenen aan** (с ботинками на ногах), **heb ik hoofdpijn** (у меня болит голова: «я имею головную боль»; *aan* – на; *aanhebben* – носить /одежду/, быть одетым /во что-либо/).

Er komt een Belg bij de dokter en zegt: „Volgens mij ben ik allergisch voor leer”.

De dokter vraagt: „Hoezo?”

De Belg antwoordt: „Elke keer als ik wakker word met mijn schoenen aan, heb ik hoofdpijn”.

Nablijven **(Остаться /в школе после уроков/)**

De directeur van een school (директор одной школы) **belt naar de moeder van Pieter** (звонит матери Питера), **een van de leerlingen** (одного из учеников), **om te zeggen** (чтобы сказать) **dat Pieter moet nablijven** (что Питер должен остаться /после уроков/; *na – после; blijven – оставаться*).

De moeder vraagt: „Waarom?“ (мать спрашивает: «почему?»)

Waarop de directeur zegt (на что директор говорит): **„Omdat Jeroen, de jongen die naast hem zit** (потому что Ерун, юноша, который с ним рядом сидит; *naast – близкий; около, неподалеку*), **zat te roken** (сидел и дымил: «сидел дымить»)”.

„Wat!“ roept de moeder («что!» – кричит мать). **„Die Jeroen zit te roken en onze Pieter moet nablijven** (Ерун сидит и курит, а наш Питер должен оставаться; *roken – курить; дымить/ся/!*?)”

„Natuurlijk“, zegt de directeur («конечно», говорит директор), **„Pieter heeft hem in brand gestoken** (/это/ Питер его поджег: «в огонь/пожар поместил»; *steken – колоть, втыкать; вкладывать, засовывать; iets in brand steken – поджигать что-либо*).”

De directeur van een school belt naar de moeder van Pieter, een van de leerlingen, om te zeggen dat Pieter moet nablijven.

De moeder vraagt: „Waarom?“

Waarop de directeur zegt: „Omdat Jeroen, de jongen die naast hem zit, zat te roken”.

„Wat!“ roept de moeder, „Die Jeroen zit te roken en onze Pieter moet nablijven!?”

„Natuurlijk“, zegt de directeur, „Pieter heeft hem in brand gestoken.”

Onzichtbaar (Невидимый)

„Zo, mevrouwtje”, zegt de dokter (так, госпожа, говорит доктор; *mevrouwtje* – уменьшит. – ласкат. от *mevrouw*) „wat kan ik voor je doen (что я могу для тебя сделать)?”.

„Het is eigenlijk voor mijn man (это, собственно, для моего мужа) dat ik kom, dokter (что я пришла, доктор)”.

„Wat heeft jouw man dan wel (что же тогда у твоего мужа: «что имеет твой муж тогда пожалуй»)?”

„Hij denkt dat hij onzichtbaar is (он полагает, что он невидимый; *zichtbaar* – видимый; *zicht* – видимость)”.

„Dan zal je hem toch eens moeten meebrengen (тогда тебе нужно будет его все же как-нибудь с собой привести; *toch* – все-таки, однако; *eens* – однажды, когда-то, некогда; *meebrengen* – приносить/приводить с собой), dat ik hem kan onderzoeken (чтобы я его мог обследовать)”.

„Maar dokter, hij zit hier naast mij (но доктор, он сидит здесь, рядом со мной)!”

„Zo, mevrouwtje”, zegt de dokter, „wat kan ik voor je doen?”

„Het is eigenlijk voor mijn man, dat ik kom, dokter”.

„Wat heeft jouw man dan wel?”

„Hij denkt dat hij onzichtbaar is”.

„Dan zal je hem toch eens moeten meebrengen, dat ik hem kan onderzoeken”.

„Maar dokter, hij zit hier naast mij”.

Lotto (Лото)

Een man komt bij de dokter (один мужчина приходит к врачу) **en de dokter vraagt aan de patiënt** (и врач спрашивает у пациента) **wat zijn probleem is** (какая у него проблема: «что есть его проблема»).

De man antwoordt (мужчина отвечает): „**Ik ben getrouwd met een oerlelijke vrouw** (я женат на ужасно/крайне некрасивой женщине; *lelijk – некрасивый, безобразный; oer – пра- / приставка, обозначающая древность, имеет в нидерландском также усиительное значение: «крайне»/) **gewoon voor het geld** (просто из-за денег)“.*

De dokter zegt: „**Maar wat is uw probleem dan** (врач говорит: какая же у вас тогда проблема)?“

De patiënt antwoordt: „**Ik heb een week geleden de lotto gewonnen** (неделю назад я выиграл в лото; *geleden – прошлый, прошедший, минувший; twee weken geleden – две недели тому назад; winnen – выигрывать*)“.

Een man komt bij de dokter en de dokter vraagt aan de patiënt wat zijn probleem is.

De man antwoordt: „Ik ben getrouwd met een oerlelijke vrouw gewoon voor het geld“.

De dokter zegt: „Maar wat is uw probleem dan?“

De patiënt antwoordt: „Ik heb een week geleden de lotto gewonnen“.

Vissen (Ловить рыбу)

Een man is aan het vissen (один мужик /сидит/ ловит рыбу; *is aan het vissen* – «находится при ловле рыбы», эта форма соответствует настоящему продолженному времени) **als er een voorbijganger langskomt** (когда к нему подходит один прохожий; *langs komen bij iemand* – зайти, заскочить к кому-либо) **en vraagt** (и спрашивает): „**Bijten ze** (клюют они; *bijten* – кусать/ся/; клевать /о рыбе/)?”

Zegt de man (мужик говорит): „**Waarom denk je dan** (почему тогда по-твоему) **dat ik zo ver van de kant af zit** (я так далеко от края сижу? *van... af – om*)?”

Een man is aan het vissen als er een voorbijganger langskomt en vraagt: „Bijten ze?”

Zegt de man: „Waarom denk je dan dat ik zo ver van de kant af zit?”

Gestolen **(Украли: «украдено»)**

Een man komt lachend een politiebureau binnen (один мужчина заходит, смеясь, в полицейское бюро, *binnenkomen* – *входить /во что-либо/; прибывать*), **hij zegt** (он говорит): **„Mijn auto is gestolen** (мою машину украли: «моя машина украдена»; *stelen* – *красть, воровать*)”.

Agent: „Waarom lacht u dan (почему вы тогда смеетесь?)”

De man: „Mijn schoonmoeder zat erin (моя теща сидела в ней; *erin* – *в этом; в нем/в ней*)”.

Een man komt lachend een politiebureau binnen, hij zegt: „Mijn auto is gestolen”.

Agent: „Waarom lacht u dan?”

De man: „Mijn schoonmoeder zat erin”.

Zondagmorgen aan de ontbijttafel (Воскресным утром за завтраком ¹)

„Mammie, mijn ei smaakt zo akelig (мамочка, мое яйцо имеет такой неприятный вкус; *smaaken* – быть вкусным; *hebben* – иметь вкус /*naar* – чего/).

„Houd je mond en eet het op (молчи и съешь его полностью; *zijn mond houden* – молчать: «держать свой рот»; *opeten* – съест /*всё, до конца/*, *doe* – доест). **Over het eten mag niet worden gezanikt** (о еде не ноют: «нельзя, чтобы нылось»; *zaniken* – ныть).

„Mammie, moet ik het snaveltje ook opeten (мамочка, клювик я тоже должен съесть; *snavel* – клюв)?”

„Mammie, mijn ei smaakt zo akelig”.

„Houd je mond en eet het op. Over het eten mag niet worden gezanikt”.

„Mammie, moet ik het snaveltje ook opeten?”

¹ *Ontbijt* – завтрак; *tafel* – стол; еда; трапеза.

Zich eruit werken (Выкрутиться²)

„En mevrouw, hoe gaat het met u (как поживаете, госпожа: «как это идет с вами»)?”
vraagt een vriendelijke heer (спрашивает дружелюбный господин). „Is alles ook goed met uw man (с вашим мужем тоже все хорошо)?”

Hij slikt zijn woorden in (он проглатывает свои слова; *slikken* – *глотать*), want hij ziet opeens (потому что он вдруг видит) dat ze in de rouw is (что она в трауре). Snel voegt hij eraan toe (он быстро добавляет /к сказанному/; *toevoegen* – *добавлять /aan – к/; eraan – к этому /добавить/*): „Ligt hij nog altijd op hetzelfde kerkhof (он все еще лежит на том же кладбище; *altijd* – *всегда; все еще*)?”

„En mevrouw, hoe gaat het met u?” vraagt een vriendelijke heer. „Is alles ook goed met uw man?”

Hij slikt zijn woorden in, want hij ziet opeens dat ze in de rouw is. Snel voegt hij eraan toe: „Ligt hij nog altijd op hetzelfde kerkhof?”

² *Werken* – работать; действовать; *eruit* – из этого /наружу/.

In de boetiek

(В бутике /небольшом магазине модной одежды/)

Ietwat verlegen (немного смущенно) **fluistert het jonge meisje** (шепчет молодая девушка; *fluisteren – шептать*) **tegen de verkoper in de boetiek** (продавцу в бутике): „**Vindt u niet** (вы не находите) **dat deze jurk te bloot is** (что это платье слишком открытое; *bloot – голый, обнаженный; непокрытый*)?“

Hij werpt een blik (он бросает взгляд) **in haar decolleté en vraagt** (на ее декольте и спрашивает): „**Heeft u borsthaar** (у вас есть волосы на груди; *borst – грудь*)?“

„**Natuurlijk niet** (нет, конечно!)“ **zegt het meisje verontwaardigd** (говорит возмущенно девушка; *verontwaardigen – возмущать; waardig – достойный*)

„**In dat geval** (в этом случае) **heeft u gelijk** (вы правы; *gelijk hebben – быть правым: «иметь правоту»*), **die jurk is te bloot** (это платье слишком открытое)“.

Ietwat verlegen fluistert het jonge meisje tegen de verkoper in de boetiek:

„Vindt u niet dat deze jurk te bloot is?“

Hij werpt een blik in haar decolleté en vraagt: „Heeft u borsthaar?“

„Natuurlijk niet!“ zegt het meisje verontwaardigd.

„In dat geval heeft u gelijk, die jurk is te bloot“.

Kippen (Куры)

Twee kippen (две курицы) **rennen voor een haan uit** (бегут впереди петуха; *vooruit – вперед, впереди*). **Kakelt de ene kip tegen de andere** (кудахчет одна курица другой): „**Niet zo vlug** (не так быстро)! **Hij is niet zo jong meer** (он уже не так молод; *meer – больше*)!”

Twee kippen rennen voor een haan uit. Kakelt de ene kip tegen de andere:
„Niet zo vlug! Hij is niet zo jong meer!”

Een prestatie (Достижение)

De haan komt in het kippenhok (петух входит в курятник; *hok* – *хлев*) **en sjuwt een struisvoegelei naar binnen** (и затаскивает внутрь страусиное яйцо).

Hij zegt (он говорит): „**Dames, ik wil niet vervelend doen** (дамы, я не хочу быть надоедливым = показаться занудой; *vervelend* – *скучный, нудный*), **maar ik wou jullie toch eens laten zien** (но я хотел бы вам все-таки показать: «дать увидеть») **wat men elders presteert** (чего в других местах достигают; *men* – *неопределенно-личное местоимение, сравните: men zegt* – *говорят; elders* – *в другом месте*)”.

De haan komt in het kippenhok en sjuwt een struisvoegelei naar binnen.

Hij zegt: „Dames, ik wil niet vervelend doen, maar ik wou jullie toch eens laten zien wat men elders presteert”.

Zusje (Сестренка)

Kareltje moet zijn zusje meenemen (Карел должен взять его = *свою* сестренку с собой) **als hij gaat vissen** (когда он идет ловить рыбу; *vis* – *рыба*; *vissen* – *ловить рыбу*). **Hij komt met een gezicht** (он приходит с лицом) **als een donderwolk** (похожим на тучу: «как грозовое облако»; *donder* – *гром*; *wolk* – *облако*) **weer thuis** (снова домой).

Kareltje: „Ik ga nooit meer vissen met mijn zusje (я не пойду никогда больше ловить рыбу с моей сестренкой)“.

Мама: „De volgende keer (в следующий раз) **moet je je zusje uitleggen** (ты должен объяснить твоей сестренке) **dat ze stil moet zijn** (чтобы она не шумела: «что она тихой должна быть»)“.

Kareltje: „Ze is stil genoeg mams (она достаточно тихая, мама), **maar ze eet al het aas op** (но она съедает всю наживку/приманку)!“

Kareltje moet zijn zusje meenemen als hij gaat vissen. Hij komt met een gezicht als een donderwolk weer thuis.

Kareltje: „Ik ga nooit meer vissen met mijn zusje“.

Мама: „De volgende keer moet je je zusje uitleggen dat ze stil moet zijn“.

Kareltje: „Ze is stil genoeg, mams, maar ze eet al het aas op!“

Ома (Бабушка)

Jantje komt bij oma en vraagt (Янтье приходит к бабушке и спрашивает): „**Oma, bent u van karton** (бабушка, а вы из картона)?”

Oma zegt: „**Nee Jantje, hoe kom jij daarbij** (нет, Янтье, а с чего ты это взял: «как ты к этому пришел?»)?”

Jantje: „**Nou, papa zei: Morgen komt die oude doos weer** (ну, папа сказал: завтра придет та старая коробка снова)!”

Jantje komt bij oma en vraagt: „Oma, bent u van karton?”

Oma zegt: „Nee, Jantje, hoe kom jij daarbij?”

Jantje: „Nou, papa zei: Morgen komt die oude doos weer!”

Beoordelen (Судить)

Een oude dame stapt in een warenhuis in de lift (пожилая дама входит в лифт в универсальном магазине; *waar – товар, waren – товары*). **Zenuwachtig vraagt ze aan de liftbediende** (она спрашивает нервно у лифтера; *zenuw – нерв: op de zenuwen werken – действовать на нервы; achten – уважать, почитать; обращать внимание; liftbediende – лифтер: «обслуживающий лифт»; bedienen – обслуживать; bediende – служащий*): „**Als de lift nu plotseling kapotgaat** (если лифт сейчас внезапно сломается; *karót – сломанный*), **ga ik dan naar boven of naar beneden** (я поеду тогда наверх или вниз)?”

„**Dat is niet aan mij te beoordelen** (об этом не мне судить),” **antwoordt de bediende** (отвечает лифтер). „**Dat hangt er helemaal vanaf** (это полностью зависит от того) **hoe u geleefd hebt** (как вы прожили; *leven – жить, существовать*)”.

Een oude dame stapt in een warenhuis in de lift. Zenuwachtig vraagt ze aan de liftbediende: „Als de lift nu plotseling kapotgaat, ga ik naar boven of naar beneden?”

„Dat is niet aan mij te beoordelen,” antwoordt de bediende. „Dat hangt er helemaal vanaf hoe u geleefd hebt”.

Nieuweling (Новичок)

De nieuwe werknemer (новый работник) **stond wat hulpeloos** (стоял немного беспомощно; *staan – стоять; hulp – помощь*) **bij de papierversnipperaar** (у машины для уничтожения бумаг; *versnipperen – разрезать на мелкие части; snipper – обрезок, отрезанная полоска*)

„**Kan ik u helpen** (могу я вам помочь)?”, **vroeg een secretaresse** (спросила секретарша; *vragen – спрашивать*).

„**Ja**”, **zei hij**, „**hoe werkt dat ding?**” (да, сказал он, как эта вещь работает?) „**Heel simpel**”, **zegt ze** (очень просто, говорит она), **pakte het dikke dossier** (взяла толстое досье; *pakken – хватать, схватить*) **en stopte het in de versnipperaar** (и сунула его в машину для уничтожения бумаг).

„**Bedankt, maar waar komen de kopieën er nu uit** (благодарю, а откуда здесь теперь выходят копии)?”

De nieuwe werknemer stond wat hulpeloos bij de papierversnipperaar.

„Kan ik u helpen?” vroeg een secretaresse.

„Ja” zei hij, „hoe werkt dat ding?”

„Heel simpel”, zegt ze, pakte het dikke dossier en stopte het in de versnipperaar.

„Bedankt, maar waar komen de kopieën er nu uit?”

Te laat (СЛИШКОМ ПОЗДНО)

Vierentwintig jaar lang (в течение 24 лет) **was Willem elke morgen** (Виллем был каждое утро) **op tijd op zijn werk geweest** (вовремя на своей работе), **nog nooit had hij een dag gemist** (еще никогда он не пропустил и дня; *missen* – *упустить; промахнуться, ошибиться; не хватать, недоставать*).

Vandaag was hij voor het eerst te laat (сегодня он впервые опаздывал; *te laat zijn* – *опаздывать: «быть слишком поздно»*) **en zijn baas had al tien keer op zijn horloge gekeken** (и его шеф уже десять раз взглянул на свои часы; *kijken* – *смотреть, глядеть*). **Om half elf** (в половину одиннадцатого) **kwam Willem met zijn hoofd in het verband** (прибыл Виллем с перевязанной головой: «с его головой в повязке») **het kantoor binnen stappen** (в контору ступить = входя). **Hij miste enkele tanden** (у него недоставало нескольких зубов) **en hij zei met een van pijn vertrokken gezicht** (и он сказал с перекошенным от боли лицом; *vertrekken* – *изменять / выражение лица/, перекашивать /лицо/*): „**Ik ben thuis van de trap gevallen** (я упал дома с лестницы; *vallen* – *падать*)”.

„**Zo**”, **antwoordt zijn baas ongeduldig** (так, отвечает его шеф нетерпеливо; *geduldig* – *терпеливо; dulden* – *терпеть, переносить*), „**en moet zoiets anderhalf uur duren** (и должно что-то подобное полтора часа длиться)?”

Vierentwintig jaar lang was Willem elke morgen op tijd op zijn werk geweest, nog nooit had hij een dag gemist. Vandaag was hij voor het eerst te laat en zijn baas had al tien keer op zijn horloge gekeken. Om half elf kwam Willem met zijn hoofd in het verband het kantoor binnen stappen. Hij miste enkele tanden en hij zei met een van pijn vertrokken gezicht: „Ik ben thuis van de trap gevallen”.

„Zo”, antwoordt zijn baas ongeduldig, „en moet zoiets anderhalf uur duren?”

Huwelijkslijst (Свадебный список)

Komt een oudere man in de apotheek en vraagt (заходит пожилой мужчина в аптеку и спрашивает; *oud* – старьй; *ouder* – старие; *пожилой*): „**Hebt u tabletten om een vals gebit te reinigen** (чтобы искусственную: «фальшивую» челюсть чистить; *rein* – чистьй)?”

„**Natuurlijk** (естественно/конечно).”

„**Hebt u krukken** (у вас есть костыли)?”

„**Jazeker** (да, конечно; *zeker* – определенно, непременно; конечно).”

„**Hebt u batterijen voor hoorapparaten** (у вас есть батарейки к слуховым аппаратам; *horen* – слышат)?”

„**Zeker, mijnheer** (конечно, господин).”

„**Verkoop u luiers** (вы продаете пеленки) **voor mensen met incontinentie** (для людей с недержанием /мочи/)?”

„**Die hebben we ook, mijnheer** (у нас они есть тоже, господин).”

„**En viagra** (а виагру /средство от импотенции/)?”

„**Geen probleem** (нет проблемы).”

„**O. K., dan wil ik hier wel** (хорошо, тогда я хочу здесь, пожалуй) **mijn huwelijkslijst leggen** (положить мой брачный список /для покупок, подарков/; *huwelijk* – супружество, брак; *женитьба, замужество: in het huwelijk treden* – вступить в брак).”

Komt een oudere man in de apotheek en vraagt:

„Hebt u tabletten om een vals gebit te reinigen?”

„Natuurlijk”.

„Hebt u krukken?”

„Jazeker”.

Hebt u batterijen voor hoorapparaten?”

„Zeker, mijnheer”.

„Verkoop u luiers voor mensen met incontinentie?”

„Die hebben we ook, mijnheer”.

„En viagra?”

„Geen probleem”.

„O. K., dan wil ik hier wel mijn huwelijkslijst leggen”.

Een nieuws (Новость)

Arts tegen patiënt (врач пациенту): „**Ik heb goed nieuws** (у меня есть хорошая новость) **en ik heb slecht nieuws** (и у меня есть плохая новость). **Het slechte nieuws is** (плохая новость есть = заключается в том) **dat u hooguit nog maar drie dagen te leven hebt** (что вам самое большее еще только три дня осталось жить)”.

„**En wat is dan het goede nieuws** (а какая тогда хорошая новость)?” **vraagt de patiënt geschrokken** (спрашивает пациент испуганно; *schrikken* – *испугаться*).

„**Dat ik na maanden aandringen** (что я после месяцев настаивания; *aandringen* – *настаивать /op – на/; настояние, требование; dringen* – *напирать; продираться, проникать*) **eindelijk met mijn assistente naar bed ben geweest** (наконец-то с моей ассистенткой побывал в постели)”.

Arts tegen patiënt: „Ik heb goed nieuws en ik heb slecht nieuws. Het slechte nieuws is dat u hooguit nog maar drie dagen te leven hebt”.

„En wat is dan het goede nieuws?” vraagt de patiënt geschrokken.

„Dat ik na maanden aandringen eindelijk met mijn assistente naar bed ben geweest”.

Positief denken (Думать позитивно)

Een man zegt tegen de psychiater (мужчина говорит психиатру): „**Ik ben het leven moe** (мне надоело жить; *moe* – *уставший, утомленный*; *moe zijn* – *устать*), **ik ga mezelf voor de trein gooien** (я пойду брошусь под поезд: «пойду меня самого перед поездом бросить»; *zich gooien* – *бросаться*; *gooien* – *бросать*)!»

Zegt de psychiater: „**Ik heb u toch altijd verteld** (я вам ведь всегда рассказывал; *vertellen* – *рассказывать*) **dat u een positieve draai aan uw leven moet geven** (что вы вашу жизнь должны позитивно представлять; *een draai aan iets geven* – *что-то так представить, что изменит взгляд на это*: «давать чему-то поворот, задавать вращение»; *draaien* – *вращать, вертеть*) **en aan alle dingen in het leven** (и все вещи в жизни)».

„**Inderdaad!**” **zegt de man** (в самом деле, говорит мужчина). „**Daar heeft u gelijk in** (вы в этом правы). **Ik zal anders zeggen** (я скажу иначе): **Ik ga mijn leven op de rails zetten** (я поставлю мою жизнь на рельсы)!”

Een man zegt tegen de psychiater: „Ik ben het leven moe, ik ga mezelf voor de trein gooien!”

Zegt de psychiater: „Ik heb u toch altijd verteld dat u een positieve draai aan uw leven moet geven en aan alle dingen in het leven”.

„Inderdaad!” zegt de man. „Daar heeft u gelijk in. Ik zal anders zeggen: Ik ga mijn leven op de rails zetten!”

Pannekoeken **(Блины)**

Het onderzoek dat de psychiater op aandrang (обследование, которое психиатр по настоянию; *aandringen – настаивать*) **van haar familie** (ее родственников) **heeft gedaan** (сделал) **valt erg mee** (прошло лучше, чем ожидалось; *teevallen – посчастливиться, повезти, обернуться лучше, чем ожидалось*; *erg – злой; дурной; очень, сильно*). „**Waarom hebben ze u eigenlijk** (почему, собственно /говоря/, они вас) **naar mij toegestuurd** (направили ко мне; *sturen – править /рулем/; вести /судно/; посылать, отправлять, сравните: stuurman – штурман; рулевой*)?“ **vraagt hij de vrouw** (спрашивает он женщину). „**Alleen omdat ik zo dol ben op pannekoeken** (только потому, что я без ума от блинов; *dol – сумасшедший, безумный; dol zijn op iets – сходить с ума по чему-либо*)“, **zegt ze** (говорит она).

Psychiater lachend (психиатр, смеясь): „**Maar mijn beste mevrouw** (но, моя дорогая: «наилучшая» госпожа), **dat ben ik ook** (я это тоже = я тоже без ума от них), **dat is toch geen reden...** (это ведь не причина/не повод)“

„**U ook?**“ **valt de vrouw hem in de rede** (вы тоже, перебивает его женщина; *iemand in de rede vallen – перебивать кого-либо: «падать кому-либо в речь*»). „**Dan moet u eens bij mij thuis komen** (тогда вы должны как-нибудь ко мне домой прийти). **Ik heb er een zolder vol van** (у меня их полный чердак; *vol van fiets/ – наполненный чем-либо*)!“

Het onderzoek dat de psychiater op aandrang van haar familie heeft gedaan valt erg mee.

„Waarom hebben ze u eigenlijk naar mij toegestuurd?“ vraagt hij de vrouw.

„Alleen omdat ik zo dol ben op pannenkoeken“, zegt ze.

Psychiater lachend: „Maar mijn beste mevrouw, dat ben ik ook, dat is toch geen reden...“

„U ook?“ valt de vrouw hem in de rede. „Dan moet u eens bij mij thuis komen. Ik heb er een zolder vol van!“

Op een brug (На мосту)

Een politieagent belette een man (полицейский помешал мужчине; *beletten = belemmeren* – препятствовать, мешать) **van de brug te springen** (прыгнуть с моста).

„**Als je springt** (если ты прыгнешь)”, **pleitte de agent** (разъяснял агент; *pleiten* – защищать в суде; *pleiten tegen iets* – выступать против чего-либо; *pleiten voor iets* – выступать за что-либо)”, **moet ik je naspringen** (я должен прыгать за тобой), **en terwijl we dan op de ambulance wachten** (и пока мы тогда ждем скорую), **krijgen wij allebei een longontsteking** (мы оба получим воспаление лёгких; *long* – лёгкое; *ontsteken* – зажигать; загораться; воспаляться) **en gaan wij allebei dood** (и мы оба умрем; *dood* – мертвый). **Doe me een lol** (сделай мне удовольствие), **ga nu naar huis en hang je op** (пойди сейчас домой и повесься; *zich ophangen* – повеситься)!”

Een politieagent belette een man van de brug te springen.

„Als je springt”, pleitte de agent, „moet ik je naspringen, en terwijl we dan op de ambulance wachten, krijgen wij allebei een longontsteking en gaan we allebei dood. Doe me een lol, ga nu naar huis en hang je op!”

Adam en Eva (Адам и Ева)

Adam en Eva zaten op het gras in de hemel (Адам и Ева сидели на траве в небесах).

Ineens vraagt Eva (Ева вдруг спрашивает): „**Adam, vind jij mij nog mooi** (Адам, ты находишь меня /все/ еще красивой)?”

Adam: „Natuurlijk, wie anders (конечно, кого /же/ еще)?”.

Adam en Eva zaten op het gras in de hemel.

Ineens vraagt Eva: „Adam, vind jij mij nog mooi?”

Adam:”Natuurlijk, wie anders”.

Op het kerkhof (На кладбище)

Een lijk wandelt over het kerkhof (труп прогуливается через кладбище; *wandelen* – гулять, бродить) **met zijn grafzerk** (с его = со своей надгробной плитой; *graf* – могила; *zerk* – надгробный камень, каменная плита) **bij zich** (при себе = при нем).

Verbaasd (удивленно; *verbazen* – удивлять, изумлять) **vraagt een dode kennis** (спрашивает умерший знакомый; *kennis* – знание; знакомство; знакомый): **„Waarom zeul je** (почему ты тащишь) **je graafsteen toch mee** (твое надгробие-то с собой; *steen* – камень)?”

„Ach, zonder identiteitsbewijs (ах, без удостоверения личности; *bewijs* – доказательство; свидетельство; *bewijzen* – доказывать) **kom je tegenwoordig nergens meer** (/не/ придешь ты в настоящее время никуда больше = куда сегодня пойдешь без удостоверения личности; *tegenwoordig* – настоящий, существующий)!”

Een lijk wandelt over het kerkhof met zijn graafzerk bij zich.

Verbaasd vraagt een dode kennis: „Waarom zeul je je graafsteen toch mee?”

„Ach, zonder identiteitsbewijs kom je tegenwoordig nergens meer!”

In het vliegtuig (В самолете)

Het was etenstijd in het vliegtuig (было обеденное время: «время приема пищи» в самолете; *eten* – *есть, кушать; еда; кушанье; обед*).

„**Wilt u iets eten** (вы хотите что-то поесть)?” **vroeg de stewardess aan een man** (спросила стюардесса у одного мужчины; *vragen* – *спрашивать*).

„**Waaruit kan ik kiezen** (из чего я могу выбрать)?” **vroeg hij** (спросил он).

„**Uit ja of nee** (из «да» или «нет»),” **zegt de stewardess** (говорит стюардесса).

Het was etenstijd in het vliegtuig.

„Wilt u iets eten?” vroeg de stewardess aan een man.

„Waaruit kan ik kiezen?” vroeg hij.

„Uit ja of nee,” zegt de stewardess.

Militairen (Военные)

Er staan een paar militairen (/здесь/ стоит: «встает» пара военных) **tegenover elkaar** (друг против друга) **op te scheppen** (хвастаясь/и хвастаются/; *opstaan* – *вставать, подниматься*) **over hoe hoog hun IQ wel is** (о том, как высок их уровень умственного развития; *IQ* = *intelligence quotient* /англ./ – *коэффициент умственного развития*). **Dan komt er iemand naast staan** (тогда подходит кто-то с ними рядом встать = и останавливается рядом с ними), **die al een tijdje** (который уже некоторое время) **heeft staan luisteren** (стоял и слушал). **Hij zegt** (он говорит):

– **Nee jongens** (нет, парни), **het meten van je slimheid** (измерение твоего ума) **aan de hand van het IQ** (на основе IQ) **is al lang verleden tijd** (уже давно прошедшее время). **Ze hebben al lang een nieuwe eenheid gevonden: de „tère”** (/они/ уже давно нашли новую единицу; *vinden* – *находить*).

Al die militairen knikken zo’n beetje (все те военные кивают так немножко) **en zeggen allemaal zoiets van** (и все говорят что-то в этом роде):

– **Ja, daar hebben wij wel eens iets over gehoord** (да, мы уже как-то что-то слышали об этом).

Dan zegt de man (потом мужчина говорит):

– **Ik zal een voorbeeld geven** (я приведу пример: «я буду пример давать»). **Einstein bijvoorbeeld, was heel erg slim** (Эйнштейн, например, был очень и очень умный: «совсем очень умный»; *voorbeeld* – *пример, образец*). **Hij was dus een „mega-tère”** (он был, значит, мега-тере; *dus* – *следовательно, так, значит*). **Kijk ik, ik ben niet zo slim** (смотрите: я = взять меня, я не так умен; *slim* – *хитрый; умный, ловкий*), **ik ben een „kilo-tère”** (я – кило-тере). **En ja, dan heb je ook nog militairen** (ну вот, потом есть еще военные: «потом есть у тебя/у вас еще военные»)!

Er staan een paar militairen tegenover elkaar op te scheppen over hoe hoog hun IQ wel is.

Dan komt er iemand naast staan, die al een tijdje heeft staan luisteren. Hij zegt:

– Nee jongens, het meten van je slimheid aan de hand van het IQ is al lang verleden tijd. Ze hebben al lang een nieuwe eenheid gevonden: „de tère”.

Al die militairen knikken zo’n beetje en zeggen allemaal zoiets van:

– Ja, daar hebben wij wel eens iets over gehoord.

Dan zegt de man:

– Ik zal een voorbeeld geven. Einstein bijvoorbeeld, was heel erg slim. Hij was dus een „mega-tère”. Kijk ik, ik ben niet zo slim, ik ben een „kilo-tère”. En ja, dan heb je ook nog militairen!

In de kazerne (В казарме)

- **Wel soldaat, smaakt de soep niet** (так, солдат, невкусный суп; *smaaken* – *быть вкусным*)?
- **Jawel, adjudant, maar...** (да, конечно, прапорщик, но...)
- **Maar wat, soldaat** (но что, солдат)?
- **Er ligt nogal veel zand in** (в нем лежит довольно-таки много песку; *nogál* – *довольно, до некоторой степени*).
- **Mag ik u erop wijzen, soldaat** (позвольте мне вам указать на то, солдат), **dat u niet zo moet klagen** (что вы не должны так жаловаться). **U bent hier om het vaderland te dienen** (вы находитесь здесь /для того/, чтобы служить родине), **denk daaraan** (подумайте об этом)!
- **Maar niet om het op te eten, adjudant** (но не /для того/, чтобы ее поесть, прапорщик).
 - Wel soldaat, smaakt de soep niet?
 - Jawel, adjudant, maar...
 - Maar wat, soldaat?
 - Er ligt nogal veel zand in.
 - Mag ik u erop wijzen, soldaat, dat u niet zo moet klagen. U bent hier om het vaderland te dienen, denk daaraan!
 - Maar niet om het op te eten, adjudant.

In het leger leer je veel (В армии ты учишься многому)

Een jongen komt thuis uit dienst (юноша приходит со службы домой) **en laat aan zijn moeder zien** (и показывает его матери: «дает/позволяет его маме увидеть») **wat hij daar allemaal geleerd heeft** (чему он там такому: «всему» выучился). **Hij pakt zijn pistool** (он хватает свой пистолет; *pakken – хватать, схватить*) **en schiet zo zijn naam in het plafond** (и таким образом выстреливает свое имя на потолке; *zo – так, таким образом*). **Hij gaat naar buiten** (он выходит наружу = на улицу), **pakt een handgranaat** (хватает ручную гранату), **haalt de pin eruit** (выдергивает из нее чеку; *halen – тянуть; доставать, вытаскивать*) **en gooit hem zo in het kippenhok** (и забрасывает ее: «его» таким образом в курятник; *kip – курица; kippen – курицы; hok – хлев*). **Met een grote knal de heleboel de lucht in** (с большим хлопком/взрывом всё вместе /взлетает/ в воздух; *knallen – хлопать, щелкать, трещать; раздаваться /о громе, выстрелах/; een heleboel – множество, большое количество: «целая куча»; boel – множество, масса, куча*).

„**Prachtig, jongen** (великолепно, юноша; *pracht – великолепие, роскошь*)!” **zegt zijn moeder** (говорит его мама), „**alleen jammer** (только жаль) **dat je vader het niet meer kan zien** (что твой отец это не сможет больше увидеть)”.

„**Hoezo?**” **vraagt hij** (почему: «как так», спрашивает он).

„**Die was net de kippen aan het voeren** (он как раз кур кормил; *voe/de/ren – кормить /животных/*)”.

Een jongen komt thuis uit dienst en laat aan zijn moeder zien wat hij daar allemaal geleerd heeft. Hij pakt zijn pistool en schiet zo zijn naam in het plafond. Hij gaat naar buiten, pakt een handgranaat, haalt de pin eruit en gooit hem zo in het kippenhok. Met een grote knal de heleboel de lucht in.

„Prachtig, jongen!” zegt zijn moeder, „alleen jammer dat je vader het niet meer kan zien”.

„Hoezo?” vraagt hij.

„Die was net de kippen aan het voeren”.

In een kroeg (В пивной)

In een beruchte kroeg (в одной пивной с дурной репутацией; *berucht* – пресловутый, скандально известный) **bladert een zakkenroller** (листает один вор-карманник; *bladeren* – листать, перелистывать *fin, door*; *zak* – карман; *rollen* – катить; /разг./ стибрить, украсть) **door een modeblad** (журнал мод).

„**Lees jij tegenwoordig zulke verwijfde tijdschriften** (ты теперь читаешь такие бабские журналы; *verwijfd* – /только по отношению к мужчине/ оскорбительно: «женоподобный»; *wijf* – баба)?” **informeert een al even misdadige makker** (интересуется такой же товарищ-уголовник; *makker* – товарищ, коллега; *misdaad* – преступление, злодеяние; *misdadig* – преступный; *misdoen* – поступать: «делать неправильно», преступать закон, совершать преступление; *doen* – делать; *daad* – дело, действие, поступок).

„**Hoezo verwijfd** (как это бабский)? **Ik moet toch weten** (я же должен знать) **waar het komende seizoen de zakken zitten** (где в наступающем сезоне будут находиться карманы; *zitten* – сидеть; находится)!”

In een beruchte kroeg bladert een zakkenroller door een modeblad.

„Lees jij tegenwoordig zulke verwijfde tijdschriften?” informeert een al even misdadige makker.

„Hoezo verwijfd? Ik moet toch weten waar het komende seizoen de zakken zitten”.

Ik ook niet... (Я тоже не...)

Een knul (один парень; *knul* – *увалень, олух; парень*) **gaat op een dag** (идет в один день = однажды) **naar de vader van zijn liefje** (к отцу своей возлюбленной) **om hem de hand van zijn dochter te vragen** (чтобы у него просить руки его дочери).

– **Oh, vergeet het maar** (забудь же об этом; *vergeten* – *забывать; забытый /vergat-vergaten-vergeten/*)! **krijgt hij te horen** (слышит он в ответ: «получает он слышать») „**Ik wil niet** (я не хочу) **dat mijn dochter haar leven** (чтобы моя дочь свою жизнь) **verknoeit bij een domme lul** (испортила /живя/ у тупого болвана; *lul* – */груб./ половой член; болван, дубина; knoeien* – *плохо работать, халтурить; вредить, причинять ущерб*)”.

De knaap kijkt de man recht in de ogen en zegt (парень глядит мужчине прямо в глаза и говорит):

– **Ik ook niet, meneer** (я тоже не /хочу/, господин), **daarom kom ik nu juist haar hand vragen** (поэтому я и пришел сейчас просить ее руки; *juist* – *правильный, верный; точный; точно, именно, как раз*).

Een knul gaat op een dag naar de vader van zijn liefje om hem de hand van zijn dochter te vragen.

– Oh, vergeet het maar, krijgt hij te horen – Ik wil niet dat mijn dochter haar leven verknoeit bij een domme lul!

De knaap kijkt de man recht in de ogen en zegt:

– Ik ook niet, meneer, daarom kom ik nu juist haar hand vragen!

In de trein (В поезде)

Jan zit in de trein (Ян сидит в поезде) **en wil een sigaar opsteken** (и хочет закурить сигару; *opsteken* – *поднимать*: *de paraplu opsteken* – *раскрывать зонтик*; *zajsigatъ /lamпу/; priкурivatъ*), **maar eerst vraagt hij beleefd** (но сначала он вежливо спрашивает; *beleefd* – *вежливый, учтивый*) **aan de dame tegenover hem** (у дамы напротив него):

– **Staat u mij toe dat ik rook** (вы мне позволите, чтобы я закурил)?

– **Doe alsof je thuis bent** (будь: «делай» как дома) **antwoordt de dame** (отвечает дама), **waarop Jan de sigaar voorzichtig wegsteekt en bromt** (на что Ян осторожно прячет сигару и ворчит; *wegsteken* – *незаметно убрать, припрятать*; *weg* – *прочь*; *steken* – *сунуть*):

– **Nu dan maar niet** (тогда не сейчас).

Jan zit in de trein en wil een sigaar opsteken, maar eerst vraagt hij beleefd aan de dame tegenover hem:

– Staat u mij toe dat ik rook?

– Doe alsof je thuis bent, antwoordt de dame, waarop Jan de sigaar voorzichtig wegsteekt en bromt:

– Nu dan maar niet.

Wie is wie (Кто есть кто)

Een jongeman is net aangenomen (молодой человек только что принят на работу; *net* – как раз; *только что*) **in een grote multinationale onderneming** (в большое мультинациональное предприятие; *ondernemen* – *предпринимать*). **Vanaf de eerste dag** (в первый же день/ с первого дня; *vanaf* – *начиная/ с, со*: *vanaf maandag* – *с понедельника*) **neemt hij de telefoon** (он берет телефон), **belt de bedrijfscafetaria** (звонит в кафе предприятия) **en brult** (и кричит; *brullen* – *реветь, рычать; орать /о человеке/*):

– **Een koffie, en snel een beetje...** (один кофе и быстренько: «быстро немножко»)

Aan de andere kant van de lijn (на другом конце линии) **antwoordt een stem** (отвечает голос):

– **Ik denk dat u een verkeerd intern nummer** (мне кажется, что вы неправильный внутренний номер) **gedraaid hebt** (набрали; *draaien* – *вертеть, вращать; een nummer draaien* – *набирать номер телефона*), **weet u met wie u spreekt** (знаете вы, с кем вы говорите), **onnozelaar** (глупец)?

– **Heu... nee... – antwoordt de jonge man** (ээ... нет, – отвечает молодой человек).

– **Ik ben de Directeur-Generaal van deze firma, jij idioot!** (я генеральный директор этой фирмы, ты, идиот!)

De jonge man roept tweemaal luider (молодой человек кричит в два раза громче):

– **En U, dik opgeblazen directeur-generaaltje** (а вы, толстый, надутый генеральный директришка), **weet u wel met wie u spreekt** (знаете ли вы, с кем вы говорите)?

– **Heu... nee... – antwoordt de directeur ietwat verbaasd** (нет, – отвечает директор чуть удивленно).

– **Perfect (отлично)! antwoordt de jonge man en hij legt de telefoon neer** (отвечает молодой человек и кладет трубку; *neer* – *вниз; neerleggen* – *вешать /трубку/*: «*класть вниз*»).

Een jonge man is net aangenomen in een grote multinationale onderneming.
Vanaf de eerste dag neemt hij de telefoon, belt de bedrijfscafetaria en brult:

– Een koffie, en snel een beetje...

Aan de andere kant van de lijn antwoordt een stem:

– Ik denk dat u een verkeerd intern nummer gedraaid hebt, weet u met wie u spreekt, onnozelaar?

– Heu... nee... – antwoordt de jonge man.

– Ik ben de Directeur-Generaal van deze firma, jij idioot!

De jonge man roept tweemaal luider:

– En u, dik opgeblazen directeur-generaaltje, weet u wel met wie u spreekt?

– Heu... nee... – antwoordt de directeur ietwat verbaasd.

– Perfect! antwoordt de jonge man en hij legt de telefoon neer.

Ное gaat het (Как дела)

- **Hoe gaat het met je paard** (как поживает твоя лошадь: «как идет это с твоей лошастью»)?
 - **Mijn paard gaat niet, het loopt** (моя лошадь не идет, она бежит).
 - **ОК, hoe loopt het met je paard?**
 - **Dat gaat** (все хорошо: «это идет /хорошо/»).
- Ное gaat het met je paard?
 - Mijn paard gaat niet, het loopt.
 - ОК, hoe loopt het met je paard?
 - Dat gaat.

Naar huis kruipen (Ползти домой)

Een man zit aan de bar (мужчина сидит у бара = у барной стойки) **en drinkt zich aardig door** (и порядочно напивается; *aardig* – *приятный, милый; милovidный, хорошенький; немалый, порядочный*; *door* – *сквозь*; *zich doordrinken* – *напиться, наклюкаться*). **Aan het eind van de avond** (к концу вечера) **als hij naar huis wil** (когда он хочет домой), **staat hij op en valt om** (он встает и падает; *opstaan* – *встать*; *omvallen* – *упасть, опрокинуться*).

„Zoveel heb ik toch niet gedronken (так много я ведь не выпил = неужто я так много выпил)?” **denkt hij** (думает он).

Hij probeert het nog een keer (он пробует /это/ еще раз) **en weer hetzelfde verhaal** (и снова тот же рассказ = та же история). **„Nou, denkt hij – „dan kruip ik maar naar huis”** (так, думает он, тогда я поползу домой).

De volgende morgen (на следующее утро) **maakt zijn dochter hem wakker** (будит его дочь его: «делает его бодрствующим») **en vraagt** (и спрашивает): **„Vader, was je weer eens dronken gisteravond** (отец, ты опять был пьяный вчера вечером)?”

Hij zegt (он говорит): **„Wel, hoe kom jij daar nu bij** (да, как ты это сейчас узнала: «как ты приходишь сейчас к этому»)?” **Waarop ze antwoordt** (на что она отвечает):

„De kroeg belde net op (с пивной только что звонили: «пивная звонила только что»; *opbellen* – *позвонить по телефону*; *bellen* – *звонить*), **je bent je rolstoel vergeten mee te nemen** (ты забыл свое инвалидное кресло = *инвалидную коляску* взять с собой; *rollen* – *катить/ся*; *stoel* – *стул, сиденье*)”.

Een man zit aan de bar en drinkt zich aardig door. Aan het eind van de avond als hij naar huis wil, staat hij op en valt om. „Zoveel heb ik toch niet gedronken?” denkt hij.

Hij probeert het nog een keer en weer hetzelfde verhaal. „Nou, denkt hij, „dan kruip ik maar naar huis”.

De volgende morgen maakt zijn dochter hem wakker en vraagt: „Vader, was je weer eens dronken gisteravond?”

Hij zegt: „Wel, hoe kom jij daar nu bij?”

Waarop ze antwoordt: „De kroeg belde net op, je bent je rolstoel vergeten mee te nemen”.

Een straf (Наказание)

Jantje komt lachend binnen (Янтъе входит, смеясь; *binnen* – *внутри*). **Vader kijkt verbaasd en vraagt** (отец смотрит удивленно и спрашивает):

– **Wat valt er te lachen** (что тут смешного: «что выпадает здесь смеяться»?)?

Jantje vertelt dat hij van de meester 100 keer „ik ben een aap” op papier moet zetten (Янтъе рассказывает, что учитель его обязал 100 раз написать на бумаге «я обезьяна»; *zetten* – *сажать; ставить, помещать*).

– **En wat is daar zo grappig aan** (и что в этом такого смешного)?”, – **vraagt zijn vader verbaasd** (спрашивает его отец удивленно). **Waarop Jantje antwoordt** (на что Янтъе отвечает):

– **En u moet er uw handtekening onder zetten** (а вы должны под этим поставить вашу подпись; *tekenen* – *рисовать; изображать; чертить; расписываться; teken* – *знак*)!

Jantje komt lachend binnen. Vader kijkt verbaasd en vraagt:

– Wat valt er te lachen?

Jantje vertelt dat hij van de meester 100 keer „Ik ben een aap” op papier moet zetten.

– En wat is daar zo grappig aan? – vraagt zijn vader verbaasd. Waarop Jantje antwoordt:

– En u moet er uw handtekening onder zetten!

Andere strategie (Другая стратегия)

Een vrouw is het zat (одна женщина устала от того/ей надоело; *zat* – *сытый*; *iets zat zijn* – *устать от чего-либо, пресытиться чем-либо*; *zat* – *сытый*) **dat haar man iedere avond dronken thuis komt** (что ее муж каждый вечер приходит домой пьяный), **en zegt tegen een vriend van hem** (и говорит /одному/ его другу) **dat zij wil scheiden** (что она хочет развестись; *scheiden* – *отделять, разделять; разграничивать; расставаться, расходиться; zich laten scheiden* – *подать заявление о разводе: «дать себя развести»*).

Hij weet haar ervan te overtuigen (он умеет ее в том убедить = ему удастся убедить ее в том) **haar man nog één kans te geven** (дать ее мужу еще один шанс):

– **Wees niet boos op hem** (не будь злой на него = не злись на него) **als hij dronken is** (когда он пьяный) **maar wees aardig** (а будь милой), **misschien gaat hij zich daardoor wel schuldig voelen** (может быть, он себя через это, пожалуй, почувствует виновным; *daardoor* – *через это, тем самым; вследствие этого; zich voelen* – *чувствовать себя*) **en stopt hij daardoor met drinken** (и закончит через это с питьем = и бросит благодаря этому пить).

De volgende avond komt de man weer lam thuis (на следующий вечер муж приходит опять парализованный = *остекленевший* домой). **Als hij binnen komt waggelen** (когда он входит, покачиваясь, внутрь: «входит качаться»; *waggelen* – *шататься, качаться*) **begint ze niet** (она не начинает) **zoals gewoonlijk** (так, как обычно) **tegen hem te schelden** (на него ругаться/браниться) **maar in plaats daarvan** (а вместо этого) **schenkt ze wat te drinken voor hem in** (она наливает что-то выпить для него; *inschenken* *наливать*), **geeft hem zijn pantoffels** (дает ему его тапки) **maakt zijn das los** (развязывает его галстук; *losmaken* – *развязывать, распускать; los* – *свободный, не связанный*) **en aait hem door zijn haar** (и гладит его по его волосам: «через/сквозь волосы»; *aaien* – *ласкать, гладить рукой*). **Op zwoele toon zegt ze** (знойным = *страстным* тоном говорит она; *zwoel* – *душный, знойный*):

– **Wat denk je** (как ты полагаешь), **zullen we lekker naar bed gaan** (пойдем мы мило в постель = не лечь ли нам лучше в постель; *lekker* – *вкусный, лакомый; приятный, милый*)?

– **Ja, laten we dat maar doen** (да, давай тогда это делать = давай это сделаем), **is zijn antwoordt** (есть = *таков был* его ответ). – **Als ik nu naar huis ga** (если я сейчас пойду домой), **krijg ik toch ruzie met mijn vrouw** (я ведь получу ссору с моей женой)!

Een vrouw is het zat dat haar man iedere avond dronken thuis komt, en zegt tegen een vriend van hem dat zij wil scheiden.

Hij weet haar ervan te overtuigen haar man nog één kans te geven:

– Wees niet boos op hem als hij dronken is, maar wees aardig, misschien gaat hij zich daardoor wel schuldig voelen en stopt hij daardoor met drinken.

De volgende avond komt de man weer lam thuis. Als hij binnen komt waggelen, begint ze niet, zoals gewoonlijk, tegen hem te schelden, maar in plaats daarvan schenkt ze wat te drinken voor hem in, geeft hem zijn pantoffels, maakt zijn das los en aait hem door zijn haar. Op zwoele toon zegt ze:

– Wat denk je, zullen we lekker naar bed gaan?

– Ja, laten we dat maar doen, is zijn antwoord. – Als ik nu naar huis ga, krijg ik toch ruzie met mijn vrouw!

Gevangenis (Тюрьма)

Gevangenisdirecteur zegt tegen de gevangenen (директор тюрьмы говорит заключенным):

– **Ik ben bestolen** (я есть обокраден = меня обокрали; *stelen* – красть, воровать; *bestelen* – обкрадывать, обворовывать). **Als ik erachter kom** (если я узнаю; *érgens achter komen* – выяснить, узнать что-либо) **wie dat gedaan heeft** (кто это сделал), **vliegt hij er op staande voet uit** (вылетит он немедленно отсюда; *op staande voet* = *terstond* = *onmiddelijk* – немедленно: «на стоящей ноге»).

Gevangenisdirecteur zegt tegen de gevangenen:

– Ik ben bestolen. Als ik erachter kom wie dat gedaan heeft, vliegt hij er op staande voet uit.

Geld **(Деньги)**

Er zitten twee zwervers (здесь сидят двое бродяг = сидят двое бродяг) **op een bank in het park** (на скамейке в парке). **De een legt 1€ op de bank** (один кладет один евро на скамью).

Waarop de ander vraagt (на что другой спрашивает):

– **Waarom doe je dat** (почему ты это делаешь)?

Waarop de eerste antwoordt (на что первый отвечает):

– **Ik wil eens voelen** (я хочу все же почувствовать) **hoe het is** (как это есть = что это такое) **om geld op de bank te hebben** (деньги в банке иметь)!

Er zitten twee zwervers op een bank in het park. De een legt 1€ op de bank.

Waarop de ander vraagt:

– **Waarom doe je dat?**

Waarop de eerste antwoordt:

– **Ik wil eens voelen hoe het is om geld op de bank te hebben!**

Winkelier (Владелец магазина)

Een winkelier ligt op sterven (владелец магазина лежит при смерти; *winkel* – магазин; *sterven* – умирать). **De hele familie staat rond het bed** (вся родня стоит вокруг кровати). **Zijn vrouw vraagt snikkend** (его жена спрашивает, всхлипывая; *snikken* – всхлипывать):

– **Kun je mij nog horen** (ты можешь меня еще слышать)? **Iedereen is er** (все здесь: «каждый есть здесь»). **We zijn allemaal bij je** (мы все с тобой: «при тебе»).

Fluisterend vraagt de zieke (шепча, спрашивает больной; *fluisteren* – шептать):

– **Is Jaaper er** (Япер здесь)?

– **Ja.**

– **En Johan** (а Йохан)?

– **Ja.**

– **En Mies?**

– **Ja.**

– **En Toine?**

– **Ja.**

– **En Felix?**

– **Ja.**

– **En Wilma?**

– **Ja.**

Met veel moeite (с большим трудом) **verzamelt de winkelier zijn laatste krachten** (владелец магазина собирает свои последние силы) **en gaat rechtop zitten** (и садится прямо; *gaan zitten* – садиться: «идти сидеть»). **Dan zegt hij woedend** (затем он говорит яростно; *woeden* – неистовствовать; *woede* – ярость, бешенство):

– **Maar wie staat er dan in 's hemels naam achter de toonbank** (а кто стоит тогда, во имя неба = *Боже мой*, за прилавком)?

Een winkelier ligt op sterven. De hele familie staat rond het bed. Zijn vrouw vraagt snikkend: „Kun je mij nog horen? Iedereen is er. We zijn allemaal bij je”.

Fluisterend vraagt de zieke:

– Is Jaaper er?

– Ja.

– En Johan?

– Ja.

– En Mies?

– Ja.

– En Toine?

– Ja.

– En Felix?

– Ja.

– En Wilma?

– Ja.

Met veel moeite verzamelt de winkelier zijn laatste krachten en gaat rechtop zitten. Dan zegt hij woedend: „Maar wie staat er dan in 's hemels naam achter de toonbank?”

Kleren (Одежда)

Een vrouw die op sterven ligt zegt tegen haar man (женщина, которая лежит при смерти, говорит своему мужу):

– **Beloof me** (обещай мне; *beloven*) **dat je volgende echtgenote** (что твоя следующая супруга; *echt* – брак, *супружество*; *genoot* – товарищ, компаньон /о женщине: *genote*/) **nooit mijn kleren zal dragen** (никогда не будет носить мою одежду).

– **Wat een onzin** (что за бессмыслица/чушь; *zin* – смысл), – **troost haar man** (утешает ее муж) – **Ten eerste ben jij volgende week weer op de been** (во-первых, ты будешь на следующей неделе снова на ногах; *op de been zijn* – быть на ногах, бодрствовать; подняться после болезни) **en ten tweede is ze veel kleiner dan jij** (а во-вторых, она гораздо меньше, чем ты).

Een vrouw die op sterven ligt zegt tegen haar man:

– Beloof me dat je volgende echtgenote nooit mijn kleren zal dragen.

– Wat een onzin, – troost haar man, – Ten eerste ben jij volgende week weer op de been en ten tweede is ze veel kleiner dan jij.

Huwelijksreis **(Свадебное путешествие)**

Man (/один/ мужчина): – **Waarom ga je eigenlijk nu al weer scheiden** (почему ты собираешься, собственно /говоря/, уже снова разводиться)?

Vriend (/его/ друг): – **We kregen ruzie over de huwelijksreis** (мы поссорились: «получили ссору» из-за/относительно свадебного путешествия; *krijgen* – *получать, приобретать, доставать*)

Man: – **Hoezo** (как так/почему)?

Vriend: – **Ik wilde naar de Bahama's en zij wilde mee** (я хотел на Багамы, а она хотела вместе со мной: «хотела вместе»).

Man: – **Waarom ga je eigenlijk nu al weer scheiden?**

Vriend: – **We kregen ruzie over de huwelijksreis.**

Man: – **Hoezo?**

Vriend: – **Ik wilde naar de Bahama's en zij wilde mee.**

Trouwen (Выйти замуж/жениться)

– **Heb je alles goed overwogen, Tineke** (имеешь ты все хорошо взвешенным = ты все хорошо взвесила/обдумала, Тинеке; *overwegen* – *обдумывать, взвешивать*; *wegen* – *весить, взвешивать*)? – **vraagt haar moeder** (спрашивает ее мать). – **Je wilt dus met die oude miljonair trouwen** (ты хочешь, значит, за этого старого миллионера выйти замуж) **en de rest van je leven** (и остаток твоей жизни) **naast hem doorbrengen** (рядом с ним провести; *doorbrengen* – *проводить /время/*)?

– **Dat heb ik niet gezegd, ma** (я этого не говорила, ма). **Ik zei: de rest van zijn leven** (я сказала: остаток его жизни; *zeggen* – *говорить, сказать*).

– Heb je alles goed overwogen, Tineke? – vraagt haar moeder. – Je wilt dus met die oude miljonair trouwen en de rest van je leven naast hem doorbrengen?

– Dat heb ik niet gezegd, ma. Ik zei: de rest van zijn leven.

Scherpschutter (Снайпер)

Een scherpschutter komt thuis van zijn werk (снайпер приходит домой со своей работы; *scherp* – острый; *schutter* – стрелок; *schieten* – стрелять). **Zijn vrouw doet de deur open** (его жена открывает дверь; *opendoen* – открывать: «делать открытым»). **Scherpschutter tegen zijn vrouw** (снайпер /говорит/ своей жене):

– **Ik heb je gemist** (я скучал по тебе/я не попал в тебя; *missen* – упустить /шанс/; промахнуться, ошибиться; не удаваться; быть лишенным чего-либо; *ik zal hem missen* – я буду по нему скучать)!

Een scherpschutter komt thuis van zijn werk. Zijn vrouw doet de deur open.
Scherpschutter tegen zijn vrouw:
– Ik heb je gemist!

File **(Вереница /машин/, затор, пробка)**

Een man komt te laat op zijn werk (мужчина приходит слишком поздно на свою работу)
– **Sorry baas, – zegt de man** (извини, шеф, говорит мужчина), – **maar ik stond in de file**
(но я стоял в заторе; *staan* – *стоять*).

– **Oh, zegt de baas, – was het soms een lange file** (это был, наверное, длинный/долгий затор; *soms* – *иногда, порою; неужели, разве; что ли*)?

Man:

– **Geen idee, ik stond helemaal vooraan...** (понятия не имею: «никакой идеи», я стоял совершенно впереди = впереди всех)

Een man komt te laat op zijn werk.

– Sorry baas, – zegt de man, – maar ik stond in de file.

– Oh, zegt de baas, – was het soms een lange file?

Man:

– Geen idee, ik stond helemaal vooraan...

Milaan, Barselona, Moskou (Милан, Барселона, Москва)

Een reiziger (один путешественник/пассажир; *reizen* – путешествовать) **staat aan de incheckbalie** (стоит у регистрационной стойки; *balie* – стойка (регистрации и т. д.) **op de luchthaven** (в аэропорту; *lucht* – воздух; *haven* – гавань, порт). **Hij heeft drie koffers bij** (у него при себе три чемодана: «он имеет три чемодана при /себе/»; *bijhebben* – иметь при себе) **en zegt tegen de baliebediende** (и говорит служащему; *bediende* – служащий; *bedienen* – обслуживать):

– **Deze koffer naar Milaan** (этот чемодан в Милан) **die naar Barselona** (тот – в Барселону) **en deze naar Moskou** (а этот – в Москву).

De bediende protesteert (служащий протестует):

– **Maar meneer, dat kunnen wij toch niet doen** (но, господин, мы не можем ведь этого сделать)!

De reiziger:

– **Jawel, dat kunnen jullie wel** (да, конечно, это вы вполне можете). **Jullie hebben het namelijk verleden keer ook met mijn koffers gedaan** (потому что вы это тоже сделали с моими чемоданами в прошлый раз; *namelijk* – а именно; *ибо, так как*)!

Een reiziger staat aan de incheckbalie op de luchthaven. Hij heeft drie koffers bij en zegt tegen de baliebediende:

– Deze koffer naar Milaan, die naar Barselona en deze naar Moskou.

De bediende protesteert:

– Maar mijnheer, dat kunnen wij toch niet doen!

De reiziger:

– Jawel, dat kunnen jullie wel. Jullie hebben het namelijk verleden keer ook met mijn koffers gedaan.

Sint-bernard (Сенбернар)

– **Zoals mijn sint-bernard bestaat er geen tweede hond** (такой, как мой сенбернар, другой собаки не существует = подобно моему сенбернару; *bestaan* – *существовать, иметься*), **pocht Joris tegen zijn buurman** (хвастает Йорис своему соседу).

Buurman: – **Wat is er dan voor bijzonders aan hem** (что есть тогда за особенное в нем = что в нем тогда такого особенного)?

Joris: – **Hij brengt me elke dag de krant** (он приносит мне каждый день газету).

Buurman: – **Nou en** (ну и /что/)?

Joris: – **Ik heb helemaal geen abonnement** (у меня вообще нет абонемента; *helemaal* – *совсем, совершенно, вовсе*)!

– Zoals mijn sint-bernard bestaat er geen tweede hond, pocht Joris tegen zijn buurman.

Buurman: – Wat is er dan voor bijzonders aan hem?

Joris: – Hij brengt me elke dag de krant.

Buurman: – Nou en?

Joris: – Ik heb helemaal geen abonnement!

Boxer (Боксер)

Een man gaat naar een dierenwinkel (один мужчина идет в зоомагазин). **Hij vraagt de verkoper** (он спрашивает продавца) **of hij ook een hond voor de bewaking te koop heeft** (имеется ли у него в продаже также пес для охраны; *bewaken* – *сторожить, караулить, охранять*; *koop* – *покупка, te koop* – *продается /в объявлениях/*: «к покупке»; *koop* – *покупать*). **Na enig zoeken** (после некоторого поиска) **gaat de man met een hond naar huis** (мужчина идет с собакой/псом домой). **Twee weken later** (две недели спустя) **komt hij terug bij de dierenwinkel** (он приходит обратно в зоомагазин). **Hij vraagt de verkoper** (он спрашивает продавца):

– **Wat heb ik nu aan zo'n hond** (что мне теперь делать с таким псом/какая мне теперь польза от такого пса). **Elke keer als de bel gaat** (каждый раз, когда звонок звонит) **gaat hij in de hoek zitten** (идет он в угол садиться = он идет и садится в угол).

Waarop de verkoper antwoordt (на что продавец отвечает):

– **Dat heb je altijd met boxers** (а так оно всегда с боксерами: «это имеешь ты всегда с боксерами»)!

Een man gaat naar een dierenwinkel. Hij vraagt de verkoper of hij ook een hond voor de bewaking te koop heeft. Na enig zoeken gaat de man met een hond naar huis. Twee weken later komt hij terug bij de dierenwinkel. Hij vraagt de verkoper:

– Wat heb ik nu aan zo'n hond. Elke keer als de bel gaat gaat hij in de hoek zitten.

Waarop de verkoper antwoordt:

– Dat heb je altijd met boxers!

Bij de dokter (У врача)

Er komt een man bij de dokter (приходит мужчина к врачу).

Vraagt de dokter (врач спрашивает):

– **Kan ik u helpen** (могу я вам помочь)?

Zegt de man (мужчина говорит):

– **Nee dank u, ik kijk nog even rond** (нет, спасибо, я осмотрюсь еще немного; *kijken* – смотреть, глядеть; *even* – ровный; равный; ровно; как раз, точно; чуть-чуть, немного; *rond* – кругом, вокруг).

Er komt een man bij de dokter.

Vraagt de dokter:

– Kan ik u helpen?

Zegt de man:

– Nee dank u, ik kijk nog even rond.

„De dokter” («Врач»)

Oma is 100 /honderd/ jaar geworden (бабушке исполнилось 100 лет: бабушка есть 100 лет ставшая; *worden* – становиться, делаться). **Voor die gelegenheid** (по этому случаю; *gelegenheid* – возможность, удобный/случай) **komt de burgemeester bij haar op bezoek** (приходит бургомистр к ней в гости; *bezoek* – посещение, визит; *bezoeken* – посещать, навещать).

– **U leeft nu honderd jaar, – zegt de burgemeester** (вы живете уже: «теперь» сто лет, говорит бургомистр), – **wat is in al die 100 jaar nu de grootste verandering in uw leven geweest** (каким было самое большое изменение за все те 100 лет в вашей жизни; *verandering* – изменение, перемена; *veranderen* – изменять/ся)?

Zonder een seconde na te denken (без секунды подумать = не подумав и секунды) **zegt oma** (бабушка говорит):

– **De dokter.**

– **De dokter? – vraagt de burgemeester verbaasd** (спрашивает бургомистр удивленно).

– **Ja, – zegt oma. – Toen ik 20 /twintig/ was, zei de dokter** (когда мне 20 было, доктор говорил):

Helemaal uitkleden en ga maar liggen (полностью раздеться = *razden'sya* и иди-ка ложись). **Toen ik 40 /veertig/ was, zei de dokter: bloesje uit en ga maar zitten** (кофточку снять и сесть). **En toen ik 80 /tachtig/ was, zei de dokter: steek je tong maar uit en blijf maar staan** (высунь свой язык и оставайся стоять = и продолжай стоять; *steken* – колоть, втыкать; *uitsteken* – выставлять, высовывать).

Oma is 100 jaar geworden. Voor die gelegenheid komt de burgemeester bij haar op bezoek.

– U leeft nu honderd jaar, – zegt de burgemeester, – wat is in al die 100 jaar nu de grootste verandering in uw leven geweest?

Zonder een seconde na te denken, zegt oma:

– De dokter.

– De dokter? – vraagt de burgemeester verbaasd.

Ja, – zegt oma, – Toen ik 20 was, zei de dokter:

Helemaal uitkleden en ga maar liggen. Toen ik 40 was, zei de dokter: bloesje uit en ga maar zitten. En toen ik 80 was, zei de dokter: steek je tong maar uit en blijf maar staan.

Twee tanden **(Два зуба)**

Een man komt terug van de tandarts (мужчина возвращается от зубного врача) **en ontmoet een vriend op straat** (и встречает друга на улице; *ontmoeten* – /случайно/ *встретить*).

– **En hoe was het? – vraagt de vriend** (и как это было = *как все прошло*, спрашивает друг).

– **De tandarts heeft twee tanden moeten trekken** (зубному врачу пришлось два зуба вырвать; *trekken* – *тянуть, тащить; дергать, выдергивать*) **in plaats van één** (вместо одного), – **zegt de man** (говорит мужчина).

– **Waarom** (почему)?

– **Hij kon niet teruggeven van vijftwintig euro** (он не мог дать сдачи с 25 евро; *terug* – *назад, обратно*).

Een man komt terug van de tandarts en ontmoet een vriend op straat.

– En hoe was het? – vraagt de vriend.

– De tandarts heeft twee tanden moeten trekken in plaats van één, – zegt de man.

– Waarom?

– Hij kon niet teruggeven van vijftwintig euro.

Interessant stukje (Интересная статейка)

Jan en Karel zitten rustig de krant te lezen (Ян и Карел сидят и мирно/спокойно читают газету; *rust* – *отдых, покой; спокойствие, мир, тишина*).

Jan begint ineens een stukje uit de krant te scheuren (Ян начинает внезапно вырывать один кусочек из газеты; *inéens* – *сразу, за один раз; внезапно; немедленно*; *scheuren* – *рвать, разрывать*). **Karel vraagt hem** (Карел спрашивает его):

– **Interessant stukje** (интересная статейка)? **Vertel: waarover gaat het** (расскажи, о чем это/о чем идет речь)?

Jan: – Over een man die zijn vrouw gedood heeft (о мужчине, который убил свою жену; *doden* – *убивать*) **omdat ze de gewoonte had** (потому что она имела привычку) **zijn zakken te doorzoeken** (обыскивать его карманы).

Karel knikt, maar kan niet goed volgen (Карел кивает, но не может хорошо уследить/понять; *volgen* – *следовать; следовать /за мыслью/*) **waarom Jan het stukje uitknijpt** (почему Ян вырезает статейку; *uitknippen* – *вырезать, выкраивать*).

– **En wat ga je daar nu mee doen** (и что ты с ней собираешься теперь делать)?

– **Het in een van mijn zakken steken** (это в один из моих карманов вложить/засунуть).

Jan en Karel zitten rustig de krant te lezen. Jan begint ineens een stukje uit de krant te scheuren. Karel vraagt hem:

– Interessant stukje? Vertel: waarover gaat het?

Jan: – Over een man die zijn vrouw gedood heeft omdat ze de gewoonte had zijn zakken te doorzoeken.

Karel knikt, maar kan niet goed volgen waarom Jan het stukje uitknijpt.

– En wat ga je daar nu mee doen?

– Het in een van mijn zakken steken.

Onwaarschijnlijke geschiedenis (Невероятная история)

Een Engelsman en een Amerikaan wedden (англичанин и американец спорят) **wie de meest „onwaarschijnlijke” geschiedenis kan vertellen** (кто может рассказать наиболее невероятную историю).

De Amerikaan begint (американец начинает; *beginnen* – начинать; приступать):

– **Er was eens een Amerikaanse heer** (жил-был один американский джентльмен; *heer* – господин)...

– **Jij hebt gewonnen, – zegt de Engelsman** (ты выиграл, говорит англичанин; *winnen* – выигрывать).

Een Engelsman en een Amerikaan wedden wie de meest „onwaarschijnlijke” geschiedenis kan vertellen.

De Amerikaan begint:

– Er was eens een Amerikaanse heer ...

– Jij hebt gewonnen, – zegt de Engelsman.

In de klas (В классе)

Glimlachend (улыбаясь; *glimlachen* – улыбаясь, усмехаться) **tikt de leraar geschiedenis** (постукивает учитель истории; *tikken* – стучать; тикать) **op zijn lessenaar** (по своему пюпитру) **en spreekt de totaal ongeïnteresseerde klas toe** (и говорит совершенно незаинтересованному классу):

– **Wanneer de jongelui** (если бы молодые люди) **op de achterste banken** (на задних партах) **net zo rustig waren** (были столь же спокойны) **als de jongelui op de middelste banken** (как молодые люди на средних партах) **die stripboeken zitten te lezen** (которые сидят и читают: «сидят читать» иллюстрированные книжки; *strip* – полоса, рейка; комикс) **zouden de jongelui hier vooraan tenminste ongestoord verder kunnen slapen** (смогли бы молодые люди здесь впереди, по крайней мере, без помех дальше спать = продолжать спать)!

Glimlachend tikt de leraar geschiedenis op zijn lessenaar en spreekt de totaal ongeïnteresseerde klas toe:

– Wanneer de jongelui op de achterste banken net zo rustig waren als de jongelui op de middelste banken, die stripboeken zitten te lezen, zouden de jongelui hier vooraan tenminste ongestoord verder kunnen slapen!

Ali Baba (Али-Баба)

Er komt een man bij de balie van de belastingdienst (подходит мужчина к стойке в налоговой инспекции; *belasting* – нагрузка, загрузка; обложение, налог; *dienst* – служба).

– **Ik zou graag Ali willen spreken** (я бы хотел поговорить с Али; *graag* – охотно, с удовольствием).

De medewerker van de belastingdienst zegt (служащий налоговой службы говорит):

– **Ali, welke Ali** (Али, какой/который Али)?

Waarop de man zegt (на что мужчина говорит):

– **Ali-Baba wil ik spreken en snel** (с Али-Бабой я хочу говорить, и быстро = срочно)!

De medewerker van de belastingdienst antwoordt korzelig (сотрудник налоговой службы отвечает раздраженно):

– **Er werkt hier geen Ali-Baba** (здесь не работает никакой Али-Баба).

Waarop de man antwoordt (на что мужчина отвечает):

– **Dan wil ik graag één van de andere veertig rovers spreken** (тогда я хотел бы с одним из других сорока разбойников поговорить: «хочу я с удовольствием...»)!

Er komt een man bij de balie van de belastingdienst.

– Ik zou graag Ali willen spreken.

De medewerker van de belastingdienst zegt:

– Ali, welke Ali?

Waarop de man zegt:

– Ali-Baba wil ik spreken en snel!

De medewerker van de belastingdienst antwoordt korzelig:

– Er werkt hier geen Ali-Baba.

Waarop de man antwoordt:

– Dan wil ik graag één van de andere veertig rovers spreken!

Monniken (Монахи)

Drie boeddhistische monniken leven teruggetrokken (три монаха-буддиста живут уединенно; *terugtrekken* – *повертывать назад, отступать; уединяться*; *terug* – *назад*; *trekken* – *тянуть, тащить*) **op een berg** (на горе). **Na vier jaar is er eindelijk een van hen die het woord neemt** (спустя четыре года один из них, наконец-то, заговорил: «после четырех лет есть, наконец-то, один из них, кто слово берет»):

– **Heb je dat mooie zwarte paard gezien** (ты видел ту красивую черную лошадь) **dat voorbij galoppeerde** (что мимо пронеслась галопом)?

Drie jaar later zegt de tweede monnik (три года спустя говорит второй монах):

– **Het was een wit paard** (это была белая лошадь)!

Tien jaar later staat de derde monnik op en zegt (десять лет спустя встает третий монах и говорит):

– **Als jullie tweeën blijven kibbelen** (если вы двое продолжаете спорить = будете продолжать спорить; *kibbelen* – *спорить/перебраниваться из-за пустяков*), **ben ik weg** (я ушел = ухожу: «я прочь»)!

Drie boeddhistische monniken leven teruggetrokken op een berg. Na vier jaar is er eindelijk een van hen die het woord neemt:

– Heb je dat mooie zwarte paard gezien dat voorbij galoppeerde?

Drie jaar later zegt de tweede monnik:

– Het was een wit paard!

Tien jaar later staat de derde monnik op en zegt:

– Als jullie tweeën blijven kibbelen, ben ik weg!

Euro (Евро)

Komt een vader op het gemeentehuis (приходит отец в ратушу; *gemeente* – община; *муниципалитет*; *церковный/ приход*) **en wil zijn pasgeboren zoon aanmelden** (и хочет своего недавно родившегося сына записать: «заявить»; *pas* – только что, как раз; *geboren zijn/worden* – родиться). **De bediende vraagt hoe hij heten zal** (служащий спрашивает, как он называться будет = как его будут звать).

– **Euro, – zegt de vader** (Евро, говорит отец).

– **Die naam komt niet in mijn lijst met mogelijke namen voor** (то имя не находится в моем списке с возможными именами; *voorkomen* – случаться, происходить; *встречаться, упоминаться, значиться*), **en bovendien is Euro de benaming van geld** (и, кроме того, евро является наименованием денег).

– **Dat is raar** (это странно), **– zegt de vader** (говорит отец). – **Met mijn twee vorige zonen heb ik helemaal geen problemen gehad** (с моими двумя предыдущими сыновьями я вовсе не имел проблем).

– **Hoe noemen ze dan** (как зовут их тогда = и как же их зовут)? – **vraagt de bediende** (спрашивает служащий).

– **Mark en Frank! – zegt de vader.**

Komt een vader op het gemeentehuis en wil zijn pasgeboren zoon aanmelden.
De bediende vraagt hoe hij heten zal.

– Euro, – zegt de vader.

– Die naam komt niet in mijn lijst met mogelijke namen voor en bovendien is Euro de benaming van geld.

– Dat is raar, – zegt de vader. – Met mijn twee vorige zonen heb ik helemaal geen problemen gehad.

– Hoe noemen ze dan? – vraagt de bediende.

– Mark en Frank! – zegt de vader.

Onduidelijk (Нечетко)

Tijdens een proefwerk (во время контрольной работы) **betraapt de leraar Joris herhaaldelijk op spieken** (ловит учитель Йориса постоянно на списывании; *betrappen* – поймать, застать; *уличить /op – в/*; *herhaaldelijk* – неоднократно; *spieken* – /школ./ сдувать, сдирать, списывать). **Hij buldert** (он кричит; *bulderen* – грохотать /об орудии/; *бушевать /о шторме/*; *греметь /о голосе/*):

– **Dat is nu al voor de derde keer dat ik je naar andermans blad zie kijken** (это теперь уже в третий раз, что я тебя в чужой листок вижу смотреть = что я тебя вижу смотрящим в чужую тетрадь)!

– **Ik kan er niets aan doen, meester** (я ничего с этим не могу поделать, учитель), **hij schrijft zo onduidelijk** (он пишет так нечетко/неразборчиво; *schrijven* – писать; *duidelijk* – ясный, понятный; *четкий*; *duiden* – толковать, объяснять; *указывать /op – на/*)!

Tijdens een proefwerk betraapt de leraar Joris herhaaldelijk op spieken. Hij buldert:

- Dat is nu al voor de derde keer dat ik je naar andermans blad zie kijken!
- Ik kan er niets aan doen, meester, hij schrijft zo onduidelijk!

Dicht bij huis (Близко к дому)

Jan maakte zijn huiswerk en moest weten waar Rusland ligt (Ян делал свое домашнее задание и должен был узнать, где находится: «лежит» Россия). **Hij vroeg het aan zijn vader** (он спросил это у своего отца; *vragen*) **die even diep nadacht en toen antwoordde** (который глубоко задумался и потом ответил; *nadenken* – *размышлять, раздумывать /over – o/*):

– **Heel precies weet ik het niet** (совершенно точно я это не знаю; *precies*) **maar het kan niet zo ver zijn** (но это не может так далеко быть = не должно быть далеко). **Bij ons in de fabriek** (у нас на фабрике) **werkt een Rus, en die komt elke dag met de fiets naar zijn werk...** (работает один русский, и он приезжает каждый день на велосипеде на свою работу)

Jan maakte zijn huiswerk en moest weten waar Rusland ligt. Hij vroeg het aan zijn vader, die even diep nadacht en toen antwoordde:

– Heel precies weet ik het niet, maar het kan niet zo ver zijn. Bij ons in de fabriek werkt een Rus, en die komt elke dag met de fiets naar zijn werk ...

Arm varken (Бедная свинья)

Een varken ziet voor het eerst een stopcontact (свинья видит впервые розетку).

– **O, wat zielig, – zegt het** (о, как жалко, говорит оно /животное/ = она). – **Hebben ze je in de muur gemetseld** (они замуровали тебя в стену; *metselen* – класть кирпичи)?

Een varken ziet voor het eerst een stopcontact.

– O, wat zielig, – zegt het. – Hebben ze je in de muur gemetseld?

Even vergeten (Позабыл)

Een kok plukt een kip (повар ощипывает курицу; *plukken* – срывать, собирать; *bessen plukken* – собирать ягоды; *ощипывать*) **en stopt ze in een pan** (и кладет ее на сковороду; *stoppen* – утопать; *сунуть*) **maar hij vergeet het vuur onder de pan aan te steken** (но он забывает зажечь огонь под сковородой; *aansteken* – зажечь, разжечь). **Na een kwartier komt de kip naar de kok gewandeld en zegt boos** (через четверть /часа/ подходит курица к повару: «приходит курица, гуляя, к повару» и говорит зло = сердито; *wandelen* – гулять, бродить):

– **Zeg, ofwel geef je mij mijn veren terug** (эй, или отдавай назад мои перья) **ofwel steek je het vuur aan** (или же запаливай огонь). **Ik bevries van de kou** (я замерзаю от холода)!

Een kok plukt een kip en stopt ze in een pan maar vergeet het vuur onder de pan aan te steken. Na een kwartier komt de kip naar de kok gewandeld en zegt boos:

– Zeg, ofwel geef je mij mijn veren terug, ofwel steek je het vuur aan. Ik bevries van de kou!

Twee vlooiën **(Две блохи)**

Op een avond komen twee vlooiën uit een café (в один вечер = *как-то вечером* выходят две блохи из кафе). **Het regent hard, en de ene vlo zegt tegen de andere** (идет сильный дождь: «дойдет сильно», и одна блоха говорит другой):

– **Wat doen we** (что мы делаем = что будем делать)? **Gaan we te voet of nemen we een hond** (пойдем пешком или возьмем собаку; *te voet – пешком; voet – нога /ступня/*)?

Op een avond komen twee vlooiën uit een café. Het regent hard, en de ene vlo zegt tegen de andere:

– Wat doen we? Gaan we te voet of nemen we een hond?

Oud genoeg (Достаточно взрослая)

Het is drie uur in de nacht (три часа ночи).

De schrijver is totaal uitgeput (писатель совсем изнуренный; *totáal* – полностью, совершенно; *uitgeput* – истощенный, изнуренный; *пустой, опустошенный*; *uitputten* – изнурять, истощать, исчерпывать).

– **Lieveling** (любимый/голубчик), – **zegt zijn vrouw, die bezorgd naar zijn werkkamer is gekomen** (говорит его жена, которая озабоченная пришла в его рабочий кабинет; *bezorgen* – заботиться, беспокоиться; *zorg* – забота) – **zou je niet liever naar bed gaan** (не пойти ли тебе лучше в постель: «не должен бы ты охотнее в постель пойти»)?

– **Dat kan niet, antwoordt de schrijver** (не могу: «это не может», отвечает писатель), **want de hoofdpersoon** (потому что главный персонаж) **uit het boek** (из книги), **een beeldschoon meisje** (писаная красавица = красавицу), **wordt net op dit ogenblik gewurgd** (как раз в этот момент душат: «становится как раз в это мгновение задушенной»; *wurgen* – душить) **en ik kan haar onmogelijk in de greep van die booswicht achterlaten** (и я могу ее невозможно в тисках злодея оставить = и я никак не могу ее оставить в тисках злодея).

– **Hoe oud is ze** (сколько ей лет: «как стара есть она»)?

– **Drieëntwintig** (двадцать три).

– **Doe dan het licht uit en ga slapen** (тогда выключи свет и иди спать; *uitdoen* – снимать, скидывать; *gasen, tuunen*). **Dat meisje is toch oud genoeg om op zichzelf te passen** (та девушка ведь достаточно взрослая: «взрослая достаточно», чтобы за собой присмотреть; *passen* – быть внимательным *lor* – к/, *следить lor* – за/: *op de kinderen passen* – следить за детьми).

Het is drie uur in de nacht. De schrijver is totaal uitgeput.

– Lieveling, – zegt zijn vrouw, die bezorgd naar zijn werkkamer is gekomen, – zou je niet liever naar bed gaan?

– Dat kan niet, antwoordt de schrijver, – want de hoofdpersoon, een beeldschoon meisje, wordt net op dit ogenblik gewurgd en ik kan haar onmogelijk in de greep van die booswicht achterlaten.

– Hoe oud is ze?

– Drieëntwintig.

– Doe dan het licht uit en ga slapen. Dat meisje is toch oud genoeg om op zichzelf te passen.

Verstrooid (Рассеянный)

Dokter: – **Hoe komt het dat uw oren verbrand zijn** (как получилось, что ваши уши обгоревшие; *verbranden* – сжигать; сгорать)?

Man: – **Wel, ik was aan het strijken** (ну, я гладил: «был при глажке»; *strijken* – гладить / бельё!) **en opeens ging de telefoon** (и внезапно зазвонил телефон; *opeens* – вдруг, внезапно). **Ik nam toen het strijkijzer op** (я поднял тогда утюг/приставил к уху; *toen* – тогда, в то время; потом, затем: *en toen?* – а потом?; *ijzer* – железо; *strijkijzer* – утюг: «гладильное железо»).

Dokter: – **Maar hoe komt het dan dat uw andere oor ook verbrand is** (но как тогда получилось, что ваше другое ухо тоже обожжено)?

Man: – **Wel, ik wou de dokter bellen** (ну, я хотел позвонить доктору).

Dokter: – Hoe komt het dat uw oren verbrand zijn?

Man: – Wel, ik was aan het strijken en opeens ging de telefoon. Ik nam toen het strijkijzer op.

Dokter: – Maar hoe komt het dan dat uw andere oor ook verbrand is?

Man: – Wel, ik wou de dokter bellen.

Technische storing (Техническая помеха)

De onderwijzer vraagt aan Luk (учитель спрашивает у Люка):

– **Waarom heb jij je huiswerk niet gemaakt** (почему ты не сделал твое домашнее задание)?

– **We hadden een kortsluiting in huis, mijnheer, – antwoordt Luk** (у нас дома было короткое замыкание, господин, отвечает Люк)

– **En wat heb jij toen gedaan** (И что ты тогда делал)?

– **Televisie gekeken** (телевизор смотрел; *kijken – смотреть, глядеть, naar de televisie kijken – смотреть телевизор*).

– **Zonder stroom** (без электричества; *stroom – течение, поток; электричество*)?

– **Nee, we hadden kaarsen in huis** (не, у нас были свечи в доме)!

De onderwijzer vraagt aan Luk:

– **Waarom heb jij je huiswerk niet gemaakt?**

– **Wij hadden een kortsluiting in huis, mijnheer, – antwoordt Luk.**

– **En wat heb je toen gedaan?**

– **Televisie gekeken!**

– **Zonder stroom?**

– **Nee, we hadden kaarsen in huis!**

Rijbewijs (Водительское удостоверение)

Een politieagent houdt een jonge automobilist aan (полицейский останавливает молодого водителя):

– **Mag ik je rijbewijs even zien** (могу я посмотреть ваше водительское удостоверение = ваши права; *rijden* – *ездить, кататься /верхом/; водить; управлять /автомобилем и т. п./; even* – *ровный; как раз*)?

– **Rijbewijs? – vraagt de jongeman verbaasd** (водительское удостоверение? спрашивает молодой человек удивленно; *verbazen* – *удивлять, изумлять*). – **Dat kun je toch pas krijgen als je 18 /achttien/ bent** (но его ведь выдают: «ты можешь получить», только когда тебе 18 лет /исполнилось/; *pas* – *только, только что, как раз*)?

Een politieagent houdt een jonge automobilist aan:

– Mag ik je rijbewijs even zien?

– Rijbewijs? – vraagt de jongeman verbaasd. – Dat kun je toch pas krijgen als je 18 bent!

In de woestijn (В пустыне)

Een muis en een olifant wandelen in de woestijn (мышь и слон прогуливаются в пустыне).

De muis, die in de schaduw van de olifant loopt, zegt (мышь, которая идет в тени слона, говорит; *lopen* – бежать; идти, ходить): – **Als je het te warm krijgt, loop ik wel aan de andere kant** (если тебе станет: «ты получишь» слишком жарко, пойду я тогда, пожалуй, с другой стороны)!

Een muis en een olifant wandelen in de woestijn. De muis, die in de schaduw van de olifant loopt, zegt:

– Als je het te warm krijgt, loop ik wel aan de andere kant.

Vers (Свежее)

Meneer Jansens staat bij de melkboer en vraagt (господин Янсенс стоит у/возле продавца молока и спрашивает; *melk* – молоко; *boer* – крестьянин):

– **Is die melk wel vers** (а то молоко /точно/ свежее)?

Waarop de melkboer antwoordt (на что продавец молока отвечает):

– **Vers** (свежее)? **Man, drie uur geleden was het nog gras** (мужик = *послушай-ка*, три часа назад это была еще трава)!

Meneer Jansens staat bij de melkboer en vraagt:

– Is die melk wel vers?

Waarop de melkboer antwoordt:

– Vers? Man, drie uur geleden was het nog gras!

Zonder haar (Без волос)

Een tot zijn oren verliefde jongen zegt tegen zijn moeder (один по уши: «до своих ушей»
влюбленный юноша говорит своей матери):

– **Ik kan niet leven zonder haar** (я не могу жить без нее)!

Zegt zijn moeder (его мать говорит):

– **Je bent toch niet kaal** (ты ведь не лысый; *zonder haar* – без нее/без волос)!

Een tot zijn oren verliefde jongen zegt tegen zijn moeder:

– Ik kan niet leven zonder haar!

Zegt zijn moeder:

– Je bent toch niet kaal!

Een probleem (Проблема)

– **En jij denkt dat jij problemen hebt** (и ты полагаешь, что у тебя есть проблемы)? – **zegt een man tegen zijn collega** (говорит мужчина своему коллеге).

– **Ik heb iemand laatst een paar duizend euro geleend** (я кому-то одолжил недавно пару тысяч евро; *lenen* – одалживать; *geleend* – давать займы) **voor plastische chirurgie** (на пластическую операцию) **en nu weet ik niet hoe hij er tegenwoordig uitziet** (и теперь я не знаю, как он в настоящее время выглядит; *eruitzien* – выглядеть; *tegenwoordig* – присутствующий; *tegenwoordig zijn bij iets* – присутствовать при чем-либо; *nu* – настоящий, существующий)!

– En jij denkt dat jij problemen hebt? – zegt een man tegen zijn collega.

– Ik heb iemand laatst een paar duizend euro geleend voor plastische chirurgie en nu weet ik niet hoe hij er tegenwoordig uitziet!

De kortste weg (Кратчайший путь)

In het centrum van een zeer drukke stad (в центре очень оживленного города) **vraagt een man aan een voorbijganger** (спрашивает один мужчина у прохожего; *voorbij* – мимо; *voorbijgaan* – проходить мимо):

– **Kunt u mij vertellen** (можете вы мне рассказать) **hoe ik het snelst bij het ziekenhuis kom** (как я, как можно скорее: «скорейше», попаду/приду в больницу; *snel* – быстрый, скорый; *ziek* – больной: *ziek worden* – заболеть)?

– **Ja, hoor, – zegt de man** (да, /послушай/, говорит мужчина), – **u doet uw ogen dicht** (вы закрываете глаза: «делаете глаза плотно = сомкнутыми») **en steekt deze straat over** (и пересекаете эту улицу; *over* – над; через; *oversteken* – переходить: *de straat oversteken* – переходить на другую сторону улицы)!

In het centrum van een zeer drukke stad vraagt een man aan een voorbijganger:

– Kunt u mij vertellen hoe ik het snelst bij het ziekenhuis kom?

– Ja, hoor, – zegt de man, – u doet uw ogen dicht en steekt deze straat over!

Op een afdeling Eerstehulp (В отделении первой помощи)

...wordt een zwaargewonde man binnen gebracht (вносят тяжелораненого мужчину: «становится тяжелораненый мужчина внутрь внесенным»; *binnen* – *внутри*; *brengen* – *принести, приводить, привозить*).

– **Naam? informeert de verpleegster** (имя? наводит справку медсестра).

– **Jan Koenen, antwoordt de man** (Ян Кунен, отвечает мужчина).

– **Getrouwd** (женат; *trouwen* – *жениться; выходить замуж*; *getrouwd* – *женатый, замужняя*)?

– **Nee, een ongeluk met de motor** (нет, несчастный случай с мотоциклом; *ongeluk* – *несчастье, беда; несчастный случай*; *geluk* – *удача*).

... wordt een zwaargewonde man binnen gebracht.

– Naam? informeert de verpleegster.

– Jan Koenen, antwoordt de man.

– Getrouwd?

– Nee, een ongeluk met de motor.

Kistje (Ящичек)

Een kunstminnende vader (любящий искусство отец; *kunst* – искусство; *minnen* – любить; *zijn* – быть влюбленным) **neemt zijn zoontje voor het eerst mee naar een vioolconcert** (берет с собой своего сыночка впервые на концерт скрипки; *meenemen* – брать с собой). **In de pauze vraagt het ventje** (во время перерыва парнишка спрашивает):

– **Pa, als die man dat kistje doorgezaagd heeft** (пап, когда тот мужчина тот ящичек перепилит; *kist* – ящик; *zagen* – пилить; *doorzagen* – перепилить; *door* – сквозь) **gaan we dan naar huis** (мы тогда пойдём домой)?

Een kunstminnende vader neemt zijn zoontje voor het eerst mee naar een vioolconcert. In de pauze vraagt het ventje:

– Pa, als die man dat kistje doorgezaagd heeft gaan we dan naar huis?

Van mij (Мое)

– **Weet u zeker dat dit uw huis is** (вы точно знаете, что это ваш дом)? – **vraagt een politieagent in de nacht** (спрашивает полицейский ночью) **aan een aangeschoten man** (у подвыпившего: «подстреленного» мужчины; *schieten* – *стрелять*) **die langdurig aan een huisdeurslot zit te morrelen** (который продолжительно стоит и возится с дверным замком; *langdurig* – *длительный, продолжительный*; *lang* – *длинный; долго*; *duren* – *длиться, продолжаться*; *huisdeur* – *дверь дома*; *slot* – *замок*; *sluiten* – *запереть*; *morrelen* – *шарить, копать, рыться*).

– **Natuurlijk, kom maar binnen, – zegt de man** (конечно, входите же /внутри/, говорит мужчина). – **Ziet u deze TV** (видите этот телевизор)? **Die is van mij en die koelkast is ook van mij** (он мой, и тот холодильник – тоже мой).

– **Kunt u dat bewijzen, – vraagt de agent** (можете вы это доказать, спрашивает полицейский).

– **Natuurlijk, kom maar boven, – zegt de dronkaard** (конечно, поднимитесь-ка наверх, говорит пьяница). **Hij stommelt een trap op** (он громыхает вверх по лестнице; *stommelen* – *шуметь, стучать, громыхать*), **opent een deur en zegt** (открывает дверь и говорит):

– **Ziet u dat bed** (видите ту кровать)? **Dat is van mij** (это моя). **En weet u wie die man is die op dat bed ligt** (а знаете, кто тот мужик, что лежит на кровати)?

– **Nee, wie dan** (нет, кто же: «кто тогда»)? – **wil de nieuwsgierig geworden agent weten** (хочет любопытным ставший агент знать = любопытствует полицейский).

– **Dat ben ik, – zegt de man** (это я, говорит мужчина).

– Weet u zeker dat dit uw huis is? – vraagt een politieagent in de nacht aan een aangeschoten man die langdurig aan een huisdeurslot zit te morrelen.

– Natuurlijk, kom maar binnen, – zegt de man. – Ziet u deze TV? Die is van mij en die koelkast is ook van mij.

– Kunt u dat bewijzen? – vraagt de agent.

– Natuurlijk, kom maar boven, – zegt de dronkaard. Hij stommelt een trap op, opent een deur en zegt:

– Ziet u dat bed? Dat is van mij. En weet u wie die man is die op dat bed ligt?

– Nee, wie dan? – wil de nieuwsgierig geworden agent weten.

– Dat ben ik, – zegt de man.

Op het perron (На перроне)

Op een mooie dag wachten twee vrienden in een Engels station op de trein (в один красивый день ждут двое друзей на одной английской станции поезд). **Wanneer die eindelijk** (когда тот наконец-то) **voor het perron stopt** (у перрона останавливается) **en de twee jongens willen instappen** (и двое ребят хотят войти; *instappen – вступать; входить, садиться /в транспорт/*), **steekt de conducteur zijn hoofd uit het raam en roept** (высовывает кондуктор свою голову из окна и кричит):

– **Je kunt er niet in** (вы не можете входить = входить нельзя)! **We stoppen hier niet op zondag** (мы не останавливаемся здесь в воскресенье). **We zijn vandaag alleen maar gestopt** (мы остановились сегодня только) **om jullie te zeggen dat we niet stoppen** (чтобы вам сказать, что мы не останавливаемся)!

Op een mooie dag wachten twee vrienden in een Engels station op de trein. Wanneer die eindelijk voor het perron stopt en de twee jongens willen instappen, steekt de conducteur zijn hoofd uit het raam en roept:

– Je kunt er niet in! We stoppen hier niet op zondag. We zijn vandaag alleen maar gestopt om jullie te zeggen dat we niet stoppen!

Romeins (Римский)

Er wordt een film gedraaid over Julius Caesar (снимается фильм о Юлии Цезаре; *draaien* – *вертеть/ся/, вращать/ся/, крутить/ся/*: *een film draaien* – *снимать фильм*). **Tijdens de opnamen** (во время съемок) **ziet de regisseur opeens** (видит режиссер вдруг) **dat een van de acteurs een polshorloge draagt** (что один из актеров носит /наручные/ часы; *pols* – *пульс iemand de pols voelen* – *щупать пульс у кого-либо; зажать*; *horloge* – *часы /наручные, карманные/*).

– **Stop! Roept de regisseur.** – **We draaien een film over het Oude Rome** (мы снимаем фильм о Древнем Риме). **Toen bestonden nog geen horloges** (тогда еще не существовали часы; *bestaan* – *существовать*)!

– **Ja maar, – zegt de acteur, – mijn horloge heeft Romeinse cijfers** (да, однако, говорит актер, у моих часов римские цифры).

Er wordt een film gedraaid over de Julius Caesar. Tijdens de opnamen ziet de regisseur opeens dat een van de acteurs een polshorloge draagt.

– Stop! roept de regisseur. – We draaien een film over het Oude Rome. Toen bestonden nog geen horloges!

– Ja maar, – zegt de acteur, – mijn horloge heeft Romeinse cijfers!

Honderdjarige (Столетний)

Een reporter heeft een gesprek met een honderdjarige (один журналист имеет беседу со столетним):

– **Hoe komt het dat u zo oud geworden bent** (как получилось, что вы таким старым стали = дожили до такого возраста)?

– **Ik rook niet** (я не курю), **drink niet** (не пью) **en ga altijd vroeg slapen** (и иду = *ложусь* всегда рано спать).

– **Doet u dan niets verkeerd** (делаете вы тогда ничего неправильного = значит, вы не делаете ничего неправильного)?

– **Jawel** (конечно же да = делаю)! **Ik lieg** (я лгу)!

Een reporter heeft een gesprek met een honderdjarige.

– Hoe komt het dat u zo oud geworden bent?

– Ik rook niet, drink niet en ga altijd vroeg slapen.

– Doet u dan niets verkeerd?

– Jawel! Ik lieg!

Zondvloed (Всемирный потоп)

De meester vertelt het bijbelse verhaal (учитель рассказывает библейский рассказ; *vertellen*) **van de ark van Noach** (о Ноевом ковчеге).

– **Tijdens de zondvloed verdronk iedereen** (во время Потопа каждый утонул; *zonde – грех; vloed – прилив; het wordt vloed – начинается прилив; verdrinken*). **Alleen Noach en de mensen en dieren die in de ark verbleven, overleefden** (только Ной, и люди, и звери, которые находились/пребывали в ковчеге, выжили; *verblijven – пребывать, оставаться; прожить*), – **zegt de meester** (говорит учитель).

– **Maar hoe liep het dan af met de vissen? – vraagt Jantje** (а как тогда это закончилось для рыб/а что произошло с рыбами? спрашивает Янтъе; *lopen – бежать; идти, ходить; aflopen – истекать, оканчиваться*).

De meester vertelt het bijbelse verhaal van de ark van Noach.

– Tijdens de zondvloed verdronk iedereen. Alleen Noach en de mensen en dieren die in de ark verbleven, overleefden, – zegt de meester.

– Maar hoe liep het dan af met de vissen? – vraagt Jantje.

Pootjes (Лапки)

Oskar legt examen biologie af (Оскар сдает экзамен по биологии: *afleggen* – *складывать*; *sнимать /одежду/*; *een examen afleggen* – *сдавать экзамен*). **De laatste vraag luidt** (последний вопрос звучит): „**Van welke vogel zijn de pootjes die u op deze foto te zien krijgt** (какой птице принадлежат лапки, которые на этой фотографии представлены вам для просмотра: «вы получаете увидеть = имеете возможность увидеть»)?”

Hij weet dat niet en de leraar zegt dat hij kan gaan (он не знает этого, и учитель говорит, что он может идти). **Voor hij het lokaal verlaat** (перед тем, как он покидает класс; *verlaten* – *оставлять, покидать*) **vraagt de leraar** (учитель спрашивает):

– **Hoe was uw naam ook alweer** (как было ваше имя опять = как там вас зовут)?

Oskar trekt zijn broekspijpen op (Оскар подтягивает штанины своих брюк вверх), **toont zijn benen en zegt** (показывает свои ноги и говорит):

– **Raad eens** (угадай-ка; *raden* – *советовать; отгадывать*)!

Oskar legt examen biologie af. De laatste vraag luidt: „Van welke vogel zijn de pootjes die u op deze foto te zien krijgt?” Hij weet dat niet en de leraar zegt dat hij kan gaan. Voor hij het lokaal verlaat vraagt de leraar:

– Hoe was uw naam ook alweer?

Oskar trekt zijn broekspijpen op, toont zijn benen en zegt:

– Raad eens!

Onder kamelen (Между верблюдами)

Een kameel vraagt aan zijn ma (верблюд спрашивает у своей мамы):

– **Zeg ma, waarom hebben wij zulke platte voeten** (скажи мам, почему у нас такие плоские ступни)?

– **Dat is om niet om te vallen** (это чтобы не упасть) **als je door het mulle zand van de woestijn loopt, liefje** (когда ты идешь по зыбкому песку пустыни, голубчик; *mul* – *рыхлый, сыпучий*).

– **En waarom hebben we zulke lange wimpers** (а почему у нас такие длинные ресницы)?

– **Dat dient om het zand uit je ogen te houden** (это служит, чтобы песок из твоих глаз удерживать = чтобы защищать твои глаза от пыли/песка).

– **En waarom hebben we zulke grote bulten** (а почему у нас такие большие горбы)?

– **In die bulten zit eten en drinken, zodat je geen honger en dorst hoeft te lijden in de woestijn** (в тех горбах находится еда и питье, чтобы тебе не пришлось голодать и жаждать в пустыне: *hoeven* – *нужно*; *alleen* – *только с отрицанием/долженствовать, быть обязанным /что-либо делать/; иметь необходимость: het hoeft niet meer* – *в этом нет больше необходимости*).

– **Zeg ma, als dat allemaal voor de woestijn dient** (скажи мам, если все это служит = *нужно* для пустыни), **wat staan wij hier dan te doen in de dierentuin** (что мы тогда здесь стоим и делаем, в зоопарке; *dier* – *животное, зверь*; *tuin* – *сад*)?

Een kameel vraagt aan zijn ma:

– Zeg ma, waarom hebben wij zulke platte voeten?

– Dat is om niet om te vallen als je door het mulle zand van de woestijn loopt, liefje.

– En waarom hebben we zulke lange wimpers?

– Dat dient om het zand uit je ogen te houden.

– En waarom hebben wij zulke grote bulten?

– In die bulten zit eten en drinken, zodat je geen honger en dorst hoeft te lijden in de woestijn.

– Zeg ma, als dat allemaal voor de woestijn dient, wat staan wij hier te doen in de dierentuin?

Dom **(Глупый/тупой)**

Moeder (мама): – **Hoe durf je tegen tante Ina zeggen dat ze dom is** (как ты смеешь говорить тете Ине, что она глупая; *durven* – *отваживаться, осмеливаться, дерзать*)? **Zeg haar onmiddellijk dat het je spijt** (скажи ей немедленно, что ты сожалеешь об этом; *onmiddellijk* – *непосредственно; немедленно, тотчас*; *het spijt mij* – *мне жаль, я сожалею*)!

Koen (Кун): – **Tante, het spijt me verschrikkelijk dat u zo dom bent** (тетя, я сожалею ужасно, что вы такая тупая).

Moeder: – Hoe durf je tegen tante Ina zeggen dat ze dom is? Zeg haar onmiddellijk dat het je spijt!

Koen: – Tante, het spijt me verschrikkelijk dat u zo dom bent.

Bril (Очки)

Marie: – **Is het waar oma, dat je door je bril de dingen groter ziet** (это правда, бабушка, что ты через очки вещи ббольшими видишь)?

Oma: – **Zeker, Marie** (конечно, Мари).

Marie: – **Wil je dan je bril afzetten als je me een stuk taart geeft** (не хотела бы = не могла бы ты тогда снимать свои очки, когда ты мне даешь кусок торта; *afzetten* – снимать / шляпу, очки)?

Marie: – Is het waar oma, dat je door je bril de dingen groter zit?

Oma: – Zeker, Marie.

Marie: – Wil je dan je bril afzetten als je me een stuk taart geeft?

Roodvonk (Скарлатина)

Een vader belt de schooldirecteur op (один отец звонит директору школы по телефону; *iemand opbellen* – позвонить по телефону кому-либо):

– **Waarom hebt u mijn zoon naar huis gestuurd** (почему вы отправили моего сына домой)?

– **Uw zoon zei dat zijn zuster roodvonk heeft** (ваш сын сказал, что у его сестры скарлатина), **antwoordt de directeur** (отвечает директор). – **En u begrijpt, mijnheer** (и вы понимаете, господин), **in dat geval kunnen we hem niet bij de andere leerlingen laten** (что в этом случае мы не можем его оставить с другими учениками) **vanwege het besmettingsgevaar** (ввиду/из-за опасности заражения; *besmetting* – заражение; *besmetten* – заражать; *gevaar* – опасность).

– **Dat begrijp ik volkomen, – zegt de vader** (я понимаю это совершенно/вполне, говорит отец), – **maar mijn dochter woont in Amerika** (но моя дочь живет в Америке).

Een vader belt de schooldirecteur op:

– **Waarom hebt u mijn zoon naar huis gestuurd?**

– **Uw zoon zei dat zijn zuster roodvonk heeft, antwoordt de directeur.** – **En u begrijpt, mijnheer, in dat geval kunnen we hem niet bij de andere laten vanwege het besmettingsgevaar.**

– **Dat begrijp ik volkomen, – zegt de vader, – maar mijn dochter woont in Amerika.**

Ongerust (Обеспокоенная)

Een man heeft bij het paardrijden zijn arm en pols gebroken (один мужчина при езде на лошади сломал руку и запястье; *paard* – лошадь; *rijden* – ездить верхом, скакать). **Zijn vrouw is heel ongerust en vraagt de dokter** (его жена очень обеспокоена и спрашивает врача):

– **Ik smEEK u, dokter, vertel me de waarheid...** (я умоляю вас, доктор, расскажите мне правду; *smeken* – просить, умолять /om – o/; *waar* – правдивый; истинный) **Zal mijn man de afwas kunnen blijven doen** (сможет мой муж продолжать мыть посуду; *afwas doen* = *afwassen* – мыть посуду)?

Een man heeft bij het paardrijden zijn arm en pols gebroken. Zijn vrouw is heel ongerust en vraagt de dokter:

– Ik smEEK u, dokter, vertel me de waarheid... Zal mijn man de afwas kunnen blijven doen?

Diefstal ³ (Воровство)

De leraar vraagt (учитель спрашивает):

– **Welke voordelen heeft het tijdperk van automobiel ons gebracht** (какие преимущества принесла нам эпоха автомобиля; *voordeel* – выгода, преимущество, сравните: *deel* – часть; доля; *nadeel* – ущерб, убыток, изъян; *tijdperk* – эра, эпоха; *tijd* – время; *perk* – огороженное место; клумба, грядка; край, граница: *alle perken buiten gaan* – переходить все границы)?

Aarzelend steekt een leerling zijn hand op (не решаясь/ колеблясь, поднимает один ученик /свою/ руку; *opsteken* – поднимать):

– **Er worden minder paarden gestolen, denk ik** (меньше воруют лошадей: «становится меньше лошадей украдено», я думаю/полагаю; *stelen* – красть, воровать).

De leraar vraagt:

– Welke voordelen heeft het tijdperk van automobiel ons gebracht?

Aarzelend steekt een leerling zijn hand op:

– Er worden minder paarden gestolen, denk ik.

³ *Dief* – вор.

De brief (Письмо)

De postbode had een brief voor een dame (у почтальона было письмо для одной дамы). **Terwijl de dame de envelop opende** (в то время, когда дама открывала конверт) **keek hij stiekem mee** (он смотрел незаметно вместе с /ней/; *kijken* – *смотреть, глядеть*; *stiekem* – *тайно, украдкой*):

– **Hoe komt het dat er een leeg blad papier in zit** (чем объясняется, что здесь чистый лист бумаги вложен/находится; *leeg* = *ledig* – *пустой*)?

– **Dat is een brief van mijn broer** (это письмо от моего брата), **antwoordde de dame** (ответила дама). – **We praten al jaren niet meer tegen elkaar** (мы уже годами друг с другом больше не разговариваем; *praten* – *говорить, разговаривать; болтать*)!

De postbode had een brief voor een dame. Terwijl de dame de envelop opende keek hij stiekem mee:

– Hoe komt het dat er een leeg blad papier in zit?

– Dat is een brief van mijn broer, – antwoordde de dame. – We praten al jaren niet meer tegen elkaar!

Slechte manieren (Дурные манеры)

Twee mannen zitten in een trein (двое мужчин сидят в поезде). **Ze praten erover** (они беседуют о том) **hoe ze slechte manieren kunnen afleren** (как они от дурных манер могут отучить). **De ene zegt** (один говорит):

– **Ik ben bakker** (я пекарь). **Als er bij mij een leerjongen komt werken** (когда ко мне приходит работать ученик: «учащийся мальчик»; *leren* – *учить, обучать, преподавать; учиться, обучаться*) **mag hij zoveel snoepen als hij wil** (он может столько лакомиться, сколько хочет; *snoep* – *лакомство*). **Je mag er zeker van zijn** (ты можешь быть в том уверен) **dat hij na een week niets meer lust** (что через неделю ему ничего не будет нравиться = все надоест).

De andere zegt (другой говорит):

– **In mijn vak gaat dat niet** (в моей профессии так не получится).

– **Waarom niet** (почему нет)? – **vraagt de bakker** (спрашивает пекарь).

– **Ik ben bankier** (я банкир)!

Twee mannen zitten in de trein. Ze praten erover hoe ze slechte manieren kunnen afleren.

De ene zegt:

– Ik ben bakker. Als er bij mij een leerjongen komt werken mag hij zoveel snoepen als hij wil. Je mag er zeker van zijn dat hij na een week niets meer lust.

De andere zegt:

– In mijn vak gaat dat niet.

– Waarom niet? – vraagt de bakker.

– Ik ben bankier!

Aan de noordpool (У северного полюса)

In een dorpje aan de noordpool (в одной деревушке у северного полюса) **loopt een onderzoek** (проходит расследование) **naar een inbrak in een iglo** (по поводу кражи/со взломом/ в одном иглу /эскимосский дом/) **De inspecteur die belast is met het onderzoek vraagt aan de verdachte** (инспектор, которому поручено расследование: «который нагружен /с/ расследованием», спрашивает у подозреваемого; *verdenken – подозревать /van – в/*):

– **Hebt u een alibi voor de nacht van 12 november tot 2 april** (есть у вас алиби в ночь с 12 ноября по 2 апреля)?

In een dorpje aan de noordpool loopt een onderzoek naar een inbrak in een iglo. De inspecteur die belast is met het onderzoek vraagt aan de verdachte:

– Hebt u een alibi voor de nacht van 12 november tot 2 april?

Alpinisten (Альпинисты)

Twee mannen beklimmen een berg (две мужчин взбираются на гору). **Plotseling glijdt de ene uit** (внезапно один поскользывается; *uitglijden* – поскользнуться; *glijden* – скользить) **en valt in een kloof** (и падает в расщелину; *vallen*). **De andere roept** (другой зовет/кричит):

– **Heb jij je pijn gedaan** (ты тебе сделал больно = ты ударился; *pijn* – боль, *pijn doen* – причинять боль)?

– **Nee, – antwoordt hij** (нет, отвечает он). – **Ik ben nog aan het vallen** (я еще падаю: «я еще при падении /нахожусь/»).

Twee mannen beklimmen een berg. Plotseling glijdt de ene uit en valt in een kloof. De andere roept: – Heb jij je pijn gedaan?

– Nee, – antwoordt hij. – Ik ben nog aan het vallen.

Tegenvaller ⁴ (Неудача)

– **Goedemiddag, kan ik mijnheer even spreken** (добрый день: «добрый полдень», могу я поговорить с господином; *even* – *ровный; равный; как раз, точно; чуть-чуть, немного*)? – **vraagt een jonge heer in de deuropening** (спрашивает молодой человек в приоткрытую дверь; *deur* – *дверь; opening* – *отверстие*).

– **Hij is een poosje geleden uitgegaan** (он недавно вышел/ушел куда-то; *poos* – *пауза, отрезок времени; geleden* – *прошлый, прошедший, минувший: twee weken geleden* – *две недели тому назад, lang geleden* – *давным-давно, kort geleden* – *недавно*), **zegt de dienstbode** (говорит прислуга).

– **En mevrouw dan** (а с госпожой тогда)?

– **Die is ook uitgegaan** (она тоже ушла).

– **De jonge juffrouw is toch aanwezig** (молодая барышня все-таки присутствует = может быть, барышня дома)?

– **Nee, mijnheer, die is ook uitgegaan.**

– **Wel, dan zal ik maar even bij het vuur gaan zitten** (пожалуй, я тогда пойду присяду у огня/камина) **en op de familie wachten** (и подожду семью).

– **Het spijt me, meneer, maar het vuur is ook uitgegaan** (сожалею, господин, но огонь тоже погас: «вышел»: *uitgaan* – *выходить; выезжать куда-либо; гаснуть /об огне/; het spijt me* – *я сожалею, мне жаль; meneer* = *mijnheer*).

– Goedemiddag, kan ik mijnheer even spreken? – vraagt een jonge heer in de deuropening.

– Hij is een poosje geleden uitgegaan, – zegt de dienstbode.

– En mevrouw dan?

– Die is ook uitgegaan.

– De jonge juffrouw is toch aanwezig?

– Nee, meneer, die is ook uitgegaan.

– Wel, dan zal ik maar even bij het vuur gaan zitten en op de familie wachten.

– Het spijt me, meneer, maar het vuur is ook uitgegaan.

⁴ *Tegenvallen* – обмануть надежды, разочаровать: *dat valt mij van hem tegen!* – этого я от него не ожидал!

Gekruist **(Скрещенный)**

Twee boeren ontmoeten elkaar (двое крестьян встречаются друг с другом). **Zegt de ene boer tegen de andere** (говорит один крестьянин другому):

– **Ik heb vorig jaar een kip met een papegaai gekruist** (я в прошлом году скрестил курицу с попугаем).

– **En? Is het gelukt?** (и /как/? получилось?) – **vraagt de andere boer** (спрашивает другой крестьянин).

– **Dat zou ik denken** (я бы так подумал = конечно получилось). **Als ze een ei gelegd heeft** (если/когда она снесла яйцо) **kakelt ze niet meer** (не кудахчет она больше) **maar ze komt het me zeggen** (а приходит мне это = *об этом* сказать).

Twee boeren ontmoeten elkaar. Zegt de ene boer tegen de andere:

– Ik heb vorig jaar een kip met een papegaai gekruist.

– En? Is het gelukt? – vraagt de andere boer.

– Dat zou ik denken. Als ze een ei gelegd heeft kakelt ze niet meer, maar ze komt het me zeggen.

Vieze woorden (Неприличные слова)

Een biggetje vraagt aan zijn moeder (поросенок спрашивает у своей мамы):

– **Mams, moet ik voor het eten mijn pootjes wassen met zeep** (мам, я должен перед едой мои ножки мыть с мылом)?

– **Zeep? – Roept de zeug kwaad** (мыло? кричит свинья: «свиноматка» зло). – **Zeep? Waar heb je dat vieze woord geleerd** (где ты это грязное = *неприличное* слово выучил; *vies* – *грязный, запачканный; похабный, непристойный*)? **Ga onmiddellijk je mond spoelen met modder** (иди немедленно твой рот сполосни: «иди сполоснуть» грязью; *modder* – *жидкая/ грязь*).

Een biggetje vraagt aan zijn moeder:

– Mams, moet ik voor het eten mijn pootjes wassen met zeep?

– Zeep? – Roept de zeug kwaad. – Zeep? Waar heb je dat vieze woord geleerd? Ga onmiddellijk je mond spoelen met modder.

Vliegangst (Боязнь летать ⁵)

Een man heeft een reis gewonnen van Oostende naar Dover (один мужчина выиграл рейс из Остенде в Дувр; *winnen* – *выигрывать*). **Op de dag van vertrek** (в день отправления) **kijkt hij ongerust** (смотрит он беспокоино) **naar het tweemotorige vliegtuigje** (на двухмоторный самолетик = на небольшой двухмоторный самолет) **Het is de eerste keer dat hij vliegt...** (это первый раз, что он летит).

Wanneer ze zo'n halfuurtje aan het vliegen zijn (когда они около получаса летят: «в полете находятся»), – **zegt de piloot tegen de man** (говорит пилот мужчине):

– **Meneer, ik heb een klein defectje** (господин, у меня маленькая неполадка/небольшой дефект). **Er is een motor uitgevallen** (есть один мотор, вышедший из строя = один мотор вышел из строя: «выпал»; *uitvallen* – *выпадать /например, о волосах/; выбывать из строя*) **en daarom zullen we een halfuur langer moeten vliegen** (и поэтому нам придется полчаса дольше лететь = мы будем должны лететь полчаса дольше).

De man wordt nog banger dan hij al is (мужчине становится еще страшнее, чем ему уже есть) **maar hij bijt op zijn tanden en zegt niets** (но он терпит: «закусывает = *sjijmaet* зубы» и ничего не говорит; *bijten* – *кусать*).

Na nog eens dertig minuten zegt de piloot (еще через тридцать минут пилот говорит):

– **Meneer, de tweede motor is ook uitgevallen** (господин, второй мотор тоже вышел из строя)!

– **Ja maar, – protesteert de man luid** (да, но, протестует мужчина громко = вслух), – **zo kunnen we eeuwig blijven vliegen** (так мы можем вечность продолжать летать; *eeuwig* – *вечно; eeuw* – *век, столетие; de Gouden Eeuw* – *Золотой век /б. ч. говорится о XVII веке в Нидерландах, времени расцвета страны и ее культуры/*)!

Een man heeft een reis gewonnen van Oostende naar Dover. Op de dag van vertrek kijkt hij ongerust naar het tweemotorige vliegtuigje. Het is de eerste keer dat hij vliegt...

Wanneer ze zo'n halfuurtje aan het vliegen zijn, – zegt de piloot tegen de man:

– Meneer, ik heb een klein defectje. Er is een motor uitgevallen en daarom zullen we een halfuur langer moeten vliegen.

De man wordt nog banger dan hij al is maar hij bijt op zijn tanden en zegt niets.

Na nog eens dertig minuten zegt de piloot:

– Meneer, de tweede motor is ook uitgevallen!

– Ja maar, – protesteert de man luid, – zo kunnen we eeuwig blijven vliegen!

⁵ *Vliegen* – летать.

De eerste rit (Первый заезд)

De achttienjarige Ronie tegen zijn vader (восемнадцатилетний Рони – своему отцу):

– Papa, wil je vandaag horen hoe mijn eerste autorit verlopen is (папа, хочешь ты сегодня услышать, как мой первый автозаезд завершился/прошел; *rit* – езда, поездка; *рейс*; /спорт./ этап, заезд; *rijden* – ездить, кататься; *водитъ*; *управлять* /автомобилем и т. п.) **of lees je het liever morgen in de krant** (или прочитаешь лучше: «охотнее» об этом завтра в газете)?

De achttienjarige Ronie tegen zijn vader:

– Papa, wil je vandaag horen hoe mijn eerste autorit verlopen is of lees je het liever morgen in de krant?

Gevaarlijk (Опасно)

Een dame in een autobus roept tegen de chauffeur (одна дама в автобусе кричит шоферу):

– **Chauffeur, kunt u niet wat voorzigtiger rijden** (шофер, не можете вы немного осторожнее ехать)? **Bij elke bocht ben ik bang** (при каждом повороте я боюсь; *bocht* – бухта, залив; изгиб, извилина; поворот /дороги/) **dat ons laatste uur is geslagen** (что наш последний час пробил; *slaan* – бить, стучать)!

– **Doe dan zoals ik** (делайте тогда, как я), – **zegt de chauffeur.** – **Doe uw ogen dicht!** (закрывайте ваши глаза: «делайте ваши глаза плотно = плотно закрытыми»!)

Een dame in een autobus roept tegen de chauffeur:

– Chauffeur, kunt u niet wat voorzigtiger rijden? Bij elke bocht ben ik bang dat ons laatste uur is geslagen!

– Doe dan zoals ik, – zegt de chauffeur. – Doe uw ogen dicht!

In het hotel (В гостинице)

Gast (гость/клиент): – **Ik weiger deze rekening te betalen** (я отказываюсь оплачивать этот счет). **Ik heb de hele nacht geen oog dicht kunnen doen** (я всю ночь не мог сомкнуть глаз; *dicht* – густой, частый; плотный; закрытый; запертый; *dichtdoen* – закрывать). **Uren achter elkaar** (час за часом: «часы /один/ за другим»; *uur* – час) **heb ik naar het gepiep van een muis moeten luisteren** (я должен был слушать мышиный писк; *piepen* – пищать; *muis* – мышь).

Hoteleigenaar (владелец гостиницы; *eigen* – собственный; *eigenaar* – собственник, владелец): – **Ja maar, mijnheer, u dacht toch niet** (да, но господин, вы ведь не полагали; *denken* – думать) **dat u voor zo weinig geld ook nog een concert van de Beatles zou krijgen** (что вы за так мало денег также еще концерт Битлс бы получили)?

Gast: – Ik weiger deze rekening te betalen. Ik heb de hele nacht geen oog dicht kunnen doen. Uren achter elkaar heb ik naar het gepiep van een muis moeten luisteren.

Hoteleigenaar: – Ja maar, mijnheer, u dacht toch niet dat u voor zo weinig geld ook nog een concert van de Beatles zou krijgen?

Parachutespringen (Парашютные прыжки)

Tijdens de eerste les parachutespringen (во время первого урока прыжков с парашютом) **vraagt een leerling** (спрашивает один ученик):

– **Mijnheer, als mijn parachute nu eens niet opengaat...** (господин, если мой парашют сейчас вдруг не раскроется; *eens* – *однажды, когда-то, некогда; in/op eens* – *вдруг, сразу*) **Wat gebeurt er dan** (что тогда произойдет/происходит)?

– **Wel, dan kom jij als eerste aan...** (ну, тогда прибудешь = *приземлишься* ты первым; *aankomen* – *приходить, прибывать, приезжать*)

Tijdens de eerste les parachutespringen vraagt een leerling:

– Mijnheer, als mijn parachute nu eens niet opengaat... Wat gebeurt er dan?

– Wel, dan kom jij als eerste aan...

Bedelaar (Нищий)

Een vrouw ziet op straat een bedelaar zitten (женщина видит на улице нищего сидеть = который сидит) **en stapt naar hem toe** (и подходит к нему; *stappen* – шагать, ступать, топтать).

– **Arme man toch** (бедняга все-таки) **als je zulke honger hebt** (если ты так голоден; *honger hebben* – быть голодным: «иметь голод») **waarom zoek je dan geen werk** (почему ты тогда не ищешь работу)? – **vraagt ze** (спрашивает она).

– **Maar mevrouw, dan krijg ik nog veel meer honger** (но, госпожа, тогда получу я еще больший голод = еще сильнее проголодаюсь)! – **Antwoordt de bedelaar** (отвечает нищий/попрошайка).

Een vrouw ziet op straat een bedelaar zitten en stapt naar hem toe.

– Arme man toch als je zulke honger hebt waarom zoek je dan geen werk? – vraagt ze.

– Maar mevrouw, dan krijg ik nog veel meer honger! – Antwoordt de bedelaar.

Miljonairsproblemen (Проблемы миллионера)

Een miljonair sukkelt al een tijdje (один миллионер хворает уже некоторое время) **en besluit op een dag een dokter te raadplegen** (и решает в один день с врачом посоветоваться/проконсультироваться у врача; *raad – совет; plegen – совершать*).

– **U zou er beter aan doen** (вы бы лучше сделали/было бы лучше) **wat meer lichaamsbeweging te nemen** (немного больше телесного движения взять = больше двигаться; *lichaam – тело, туловище; bewegen – двигать*), – **zegt de dokter hem** (говорит ему врач) **nadat hij al zijn klachten uit de doeken heeft gedaan** (после того, как он все его жалобы раскрыл; *iets uit de doeken doen – раскрыть, растолковать: «что-либо из ткани/тряпок достать»*).

– **Tja, in dat geval zou ik misschien zelf mijn schoenen kunnen poetsen** (н-да, в таком случае, может быть, я сам мои ботинки смог бы чистить; *misschien – может быть, возможно*), – **stelt de miljonair voor** (предлагает миллионер; *voorstellen – предлагать; представлять /кого-либо/*).

Een miljonair sukkelt al een tijdje en besluit op een dag een dokter te raadplegen.

– U zou er beter aan doen wat meer lichaamsbeweging te nemen, – zegt de dokter hem nadat hij al zijn klachten uit de doeken heeft gedaan.

– Tja, in dat geval zou ik misschien zelf mijn schoenen kunnen poetsen, – stelt de miljonair voor.

Voor- en nadelen (Преимущества и недостатки ⁶)

– **Ik zal eerlijk zijn** (буду честным), – **zegt de verkoper tegen zijn klant** (говорит продавец своему клиенту). – **Deze villa heeft twee kleine nadelen** (эта вилла имеет два маленьких недостатка) **en één groot voordeel** (и одно большое преимущество). **Eerst de nadelen** (сначала недостатки): **aan de oostkant stoot een fabriek een dikke rookwalm uit** (на восточной стороне / одна/ фабрика исторгает густой дым: *uitstoten* – *выталкивать; исторгать, испускать; stoten* – *толкать*). **Het ruikt er dag en nacht naar chloor** (здесь воняет днем и ночью хлором; *ruiken naar iets* – *пахнуть чем-либо*). **Aan de westkant is er een leerlooierij** (на западной стороне находится кожевенный завод/дубильня; *leer* – *кожа; looien* – *дубить/выделять кожу*). **Een afschuwelijke geur dus** (отвратительный запах, значит/таким образом).

– **En wat is het grote voordeel** (а что /за/ большое преимущество?)?

– **U weet altijd onmiddellijk vanwaar de wind komt** (вы узнаете всегда моментально, откуда ветер приходит = дует).

– Ik zal eerlijk zijn, – zegt de verkoper tegen zijn klant. – Deze villa heeft twee kleine nadelen en één groot voordeel. Eerst de nadelen: aan de oostkant stoot een fabriek een dikke rookwalm uit. Het ruikt er dag en nacht naar chloor. Aan de westkant is er een leerlooierij. Een afschuwelijke geur dus.

– En wat is het grote voordeel?

– U weet altijd onmiddellijk vanwaar de wind komt.

⁶ Voordeel – преимущество.

Lange nek (Длинная шея)

– **Papa, waarom hebben giraffen zo'n lange nek** (папа, почему у жирафов такая длинная шея)? – **vraagt het jongetje dat met zijn vader de dierentuin bezoekt** (спрашивает мальчик, что со своим отцом посещает зоопарк).

– **Dat is niet zo moeilijk te raden** (это не так трудно отгадать). **Als jouw hoofd zo ver van je lichaam af stond** (если бы твоя голова находилась так далеко от твоего туловища) **zou je ook zo'n lange nek nodig hebben** (тебе бы тоже такая длинная шея понадобилась; *nodig hebben* – *нуждаться*; *nodig* – *необходимый*).

– Papa, waarom hebben giraffen zo'n lange nek? – vraagt het jongetje dat met zijn vader de dierentuin bezoekt.

– Dat is niet zo moeilijk te raden. Als je hoofd zo ver van je lichaam af stond zou je ook zo'n lange nek nodig hebben.

De tram (Трамвай)

Een dronken soldaat (пьяный солдат) **staat al een uur te wachten op de tram** (стоит уже один час и ждет трамвая). **Ten slotte vraagt hij aan een agent die toevallig passeert** (наконец он спрашивает у полицейского, который случайно проходит мимо; *slot – конец, заключение, ten slotte – наконец; toeval – случайность, случай; passeren – проходить, проезжать /мимо чего-либо/*):

– **Wanneer komt er hier een tram** (когда прибывает здесь трамвай)?

– **Zodra er hier rails liggen, jongeman, – antwoordt de agent** (как только здесь рельсы лежат = *будут лежать*, молодой человек, отвечает полицейский).

Een dronken soldaat staat al een uur te wachten op de tram. Ten slotte vraagt hij aan een agent die toevallig passeert:

– Wanneer komt er hier een tram?

– Zodra er hier rails liggen, jongeman, – antwoordt de agent.

Wacht even! **(Подожди немножко!)**

Op een bank in het park zitten Kurt en Rosa heerlijk te genieten van het lenteweer (на скамейке в парке сидят Курт и Роза и приятно наслаждаются: «чудесно наслаждаться» весенней погодой; *heerlijk* – *великолепный, прекрасный, чудесный*; *lente* – *весна*; *weer* – *погода*). **Opeens vraagt zij** (неожиданно/вдруг она спрашивает):

– **Kurt, heb jij voor je mij kende nog veel andere meisjes gekend** (Курт, у тебя было еще много девушек: «много других девушек знал/со многими девушками был знаком», перед тем как ты со мной познакомился)? **Geen antwoord** (нет ответа = тишина в ответ). **Na een tijdje zegt Rosa een beetje boos** (спустя некоторое время Роза говорит, немного обозленная; *boos* – *злой, сердитый*):

– **Kurt, ik vroeg je iets** (Курт, я спросила тебя о чемто).

– **Wacht even** (подожди немножко). **Ik ben nog aan het tellen** (я еще считаю: «еще при счете»)!– **antwoordt Kurt** (отвечает Курт).

Op een bank in het park zitten Kurt en Rosa heerlijk te genieten van het lenteweer. Opeens vraagt zij:

– Kurt, heb jij voor je mij kende nog veel andere meisjes gekend? Geen antwoord. Na een tijdje zegt Rosa een beetje boos:

– Kurt, ik vroeg je iets.

– Wacht even. Ik ben nog aan het tellen! – antwoordt Kurt.

In tien jaar tijd... (За десять лет)

Een bezoeker vraagt aan de conciërge (посетитель спрашивает у консьержа):

– **Woont er een meneer Kuiken in dit gebouw** (здесь живет господин Койкен /Цыпленок/ в этом здании)?

– **Nee. Maar er is wel een meneer De Haan** (нет, но здесь есть господин Де Хан /Петух/)!

– **Ja, dat moet hem zijn** (да, это, должно быть, он: «это должен быть он»). **Ik heb hem al tien jaar niet meer gezien** (я его уже десять лет не видал: «больше не видел»)!

Een bezoeker vraagt aan de conciërge:

– Woont er een meneer Kuiken in dit gebouw?

– Nee. Maar er is wel een meneer De Haan!

– Ja, dat moet hem zijn. Ik heb hem al tien jaar niet meer gezien!

Een oplossing (Решение)

Jantje (Иванушка: «Янчик»): – **Je ziet er moe uit, postbode** (ты выглядишь уставшим, почтальон).

Postbode: – **Wat wil je** (что хочешь ты = а как ты хотел)? **Heel de dag hard werken...**
(весь день тяжело/жестко = *не покладая рук* работать)

Jantje: – **Ga toch naar huis** (иди же домой)!

Postbode: – **Kijk eens wat ik nog in mijn tas heb** (посмотри-ка, что у меня еще в сумке)?

Jantje: – **Stuur het dan op met de post** (отправь тогда это почтой)!

Jantje: – Je ziet er moe uit, postbode.

Postbode: – Wat wil je? Heel de dag hard werken...

Jantje: – Ga toch naar huis!

Postbode: – Kijk eens wat ik nog in mijn tas heb?

Jantje: – Stuur het dan op met de post!

Dure trommel **(Дорогой барабан)**

Koen is volgende week jarig (у Куна на следующей неделе день рождения; *jarig* – годовалый; *hij is vandaag jarig* – у него сегодня день рождения). **Zijn vader is op zoek naar een trommel voor hem** (его отец – в поисках барабана для него).

– **Kijk, mijnheer, – zegt de verkoopster** (посмотрите, господин, говорит продавщица) – **deze rode hier kost 5 /vijf/ euro, die blauwe 7 /zeven/ euro en die gele, ja, dat is een speciale** (этот красный здесь стоит 5 евро, тот синий – 7 евро, а тот желтый, да, это специальный/особенный). **Die kost 12 /twaalf/ euro** (он стоит 12 евро).

– **Hm... En wat is er dan wel zo speciaal aan** (а что в нем тогда такого специального/особенного)? – **vraagt de vader** (спрашивает отец).

– **Die is gegarandeerd binnen een week stuk, mijnheer** (тот гарантированно в течение недели сломается: «сломан», господин; *stuk* – сломанный, разломанный; испорченный), – **antwoordt de verkoopster** (отвечает продавщица).

Koen is volgende week jarig. Zijn vader is op zoek naar een trommel voor hem.

– Kijk, mijnheer, – zegt de verkoopster – deze rode hier kost 5 euro, die blauwe 7 euro en die gele, ja, dat is een speciale. Die kost 12 euro.

– Hm... En wat is er dan wel zo speciaal aan? – vraagt de vader.

– Die is gegarandeerd binnen een week stuk, mijnheer, – antwoordt de verkoopster.

Toilet (Туалет)

– **Ober, waar is hier het toilet** (официант, где здесь туалет)?

– **U kunt er op dit ogenblik geen gebruik van maken** (вы не можете им в настоящий момент пользоваться: *gebruik maken* – «делать использование» = *gebruiken* – использовать), **het is verstopt** (он засорен; *verstoppen* – затыкать; прятать; засорять; *stoppen* – сунуть; затыкать).

– **O, dan help ik wel even zoeken** (о, тогда помогу я, пожалуй, как раз искать! *игра слов*: *verstoppen* – спрятать; забить, засорить)!

– Ober, waar is hier het toilet?

– U kunt er op dit ogenblik geen gebruik van maken, het is verstopt.

– O, dan help ik wel even zoeken!

Met opzet (Умышленно: «с намерением»)

Een cowboy gaat een verzekering afsluiten (один ковбой собирается застраховаться: «страхование заключить»; *verzekering* – страхование; страховка; *verzekeren* – обеспечивать; страховать, застраховывать; *zeker* – безопасный; надежный; *afsluiten* – запереть; заключать). **De verzekeringsagent vraagt of hij wel eens een ongeluk heeft gehad** (страховой агент спрашивает, был ли у него когда-нибудь несчастный случай).

– **Nee, – antwoordt de cowboy. – Ik ben wel al een keer door een slang gebeten** (я, пожалуй, уже один раз змеей был укушен = один раз меня укусила змея). **En op een andere keer werd ik door een paard getrapt** (а в другой раз меня лягнула лошадь; *trappen* – ударить ногой, брыкнуть). **Ik had toen drie gebroken ribben** (у меня тогда было три сломанных ребра; *breken* – ломать).

– **Noem je dat geen ongelukken? – vraagt de agent verbaasd** (и ты называешь это не несчастные случаи? спрашивает агент, удивленный).

– **Oh nee, – zegt de cowboy. – Ze deden dat met opzet** (нет, они делали это умышленно: «с умыслом»; *doen* – делать).

Een cowboy gaat een verzekering afsluiten. De verzekeringsagent vraagt of hij wel eens een ongeluk heeft gehad.

– Nee, – antwoordt de cowboy. – Ik ben wel al een keer door een slang gebeten. En op een andere keer werd ik door een paard getrapt. Ik had toen drie gebroken ribben.

– Noem je dat geen ongelukken? – vraagt de agent verbaasd.

– Oh nee, – zegt de cowboy. – Ze deden dat met opzet.

De juiste weg (Правильный путь)

Een auto rijdt door de voorgevel van een huis (одна машина въезжает через фасад дома = врезается в стену фасада дома) **en komt in de woonkamer bruusk tot stilstand** (и останавливается резко в жилой комнате; *tot stilstand komen*: «прийти к остановке» = *stilstaan* – замереть, останавливаться).

De bewoner van het huis (обитатель/житель дома) **komt in pyjama zijn slaapkamer uit** (выходит в пижаме из своей спальни) **en wordt woest als hij de schade ziet** (и становится разъяренным/свирепым, когда он видит повреждения; *woest* – пустынный, необитаемый; необузданный, разнузданный; *schade* – убыток, вред, ущерб: *schade lijden* – терпеть убыток, *de schade vergoeden* – возместить убытки).

– **Waar moet u heen** (куда вам надо)? – **roept hij woedend** (кричит он в бешенстве; *woeden* – неистовствовать; *woede* – ярость, бешенство).

– **Euh... naar Brussel...** – **antwoordt de versufte chauffeur** (ээ... в Брюссель... отвечает растерянный водитель; *versuffen* – отуплять).

– **Rij dan verder door de gang tot in de keuken** (проезжай тогда дальше по коридору до кухни; *ver* – далеко; *verder* – дальше), **neem daarna de eetkamer rechts** (возьми потом столовую: «комнату для еды» справа), **sla linksaf** (возьми налево; *afslaan* – поворачивать) **en ga via de badkamer tot voorbij de kelder** (и поезжай через ванную «до» мимо подвала). **Maar doe een beetje rustig aan** (но «делай» немного спокойнее = но потише; *rustig* – спокойный; мирный; *rust* – отдых, покой; мир, тишина) **want de kinderen slapen** (потому что дети спят)!

Een auto rijdt door de voorgevel van een huis en komt in de woonkamer bruusk tot stilstand.

De bewoner van het huis komt in pyjama zijn slaapkamer uit en wordt woest als hij de schade ziet.

– Waar moet u heen? – roept hij woedend.

– Euh... naar Brussel... – antwoordt de versufte chauffeur.

– Rij dan verder door de gang tot in de keuken, neem daarna de eetkamer rechts, sla linksaf en ga via de badkamer tot voorbij de kelder. Maar doe een beetje rustig aan, want de kinderen slapen!

Zonder tanden (Без зубов)

Jantje loopt naar de oude man die op een bank in het park zit (Янтъе идет к пожилому мужчине, который сидит на скамейке в парке).

– **Opa, heb jij tanden** (дедушка, у тебя есть зубы)?

– **Nee, mijn jonge, ik heb geen enkele tand meer** (нет, мой мальчик, у меня нет ни одного: «ни единого» зуба больше).

– **Echt** (в самом деле; *echt – настоящий, подлинный; действительно*)? **Wil je dan mijn appel even vasthouden** (не хотел бы ты тогда мое яблоко немного подержать = поддержи, пожалуйста...; *vast – крепко; vasthouden – крепко держать, удерживать*) **terwijl ik mijn veter vastmaak** (пока я мой шнурок завязываю; *vastmaken – закреплять: «делать крепким»; завязывать*)?

Jantje loopt naar de oude man die op een bank in het park zit.

– Opa, heb jij tanden?

– Nee, mijn jonge, ik heb geen enkele tand meer.

– Echt? Wil je dan mijn appel even vasthouden terwijl ik mijn veter vastmaak?

Inbreker **(Вор-взломщик)**

Midden in de nacht (посреди ночи) **breekt een dief in** (забирается один вор; *inbreken* – *взламывать*; *совершить кражу со взломом*; *breken* – *ломать*) **bij mijnheer Willems** (к господину Виллемсу).

Plots staat de dief in de slaapkamer (внезапно стоит = *оказывается* вор в спальном комнате).

– **Zoekt u iets** (вы что-нибудь ищете)? – **vraagt mijnheer Willems** (спрашивает господин Виллемс).

– **Geld!** – **antwoordt de dief** (деньги, отвечает вор).

– **O, – lacht mijnheer Willems, – mag ik helpen meezoeken** (о, смеется господин Виллемс, могу я помочь искать вместе с /вами/)?

Midden in de nacht breekt een dief in bij mijnheer Willems. Plots staat de dief in de slaapkamer.

– Zoekt u iets? – vraagt mijnheer Willems.

– Geld! – antwoordt de dief.

– O, – lacht mijnheer Willems, – mag ik helpen meezoeken?

Onder vliegen (Между мухами)

Twee vliegen zitten gezellig te kletsen (две мухи сидят и приятно болтают: «сидят болтать»; *gezellig* – компанейский, общительный; *gezel* – подмастерье; товарищ, компаньон). **Zegt de ene vlieg tegen de andere** (говорит одна муха другой):

– **Wat zijn de mensen toch dom** (насколько же люди все-таки глупы). **Ze geven zoveel geld uit om hun plafond mooi te maken** (они расходуют так много денег, чтобы их потолок сделать красивым; *uitgeven* – расходовать, тратить /деньги/: «выдавать») **en dan gaan ze op de vloer lopen** (а потом они идут по полу).

Twee vliegen zitten gezellig te kletsen. Zegt de ene vlieg tegen de andere:

– Wat zijn de mensen toch dom. Ze geven zoveel geld uit om hun plafond mooi te maken en dan gaan ze op de vloer lopen.

Niks (Ничто)

Moeder (мать): – **Wat zei je vader** (что сказал твой отец; *zeggen – говорить, сказать*) **toen hij zag dat je zijn fiets stuk had gemaakt** (когда он увидел, что ты сломал его велосипед; *zien – видеть; stuk – сломанный, разломанный*)?

Geert (Герт): – **Zal ik alle vloeken en lelijke woorden die hij zei maar weglaten** (мне лучше: «я должен» все ругательства и некрасивые слова, которые он сказал, опустить; *vloek – проклятие; ругательство; vloeken – проклинать; ругаться, сквернословить*)?

Moeder: – **Natuurlijk** (естественно).

Geert: – **Hij zei niks** (он ничего не сказал).

Moeder: – Wat zei je vader toen hij zag dat je zijn fiets stuk had gemaakt?

Geert: – Zal ik alle vloeken en lelijke woorden die hij zei maar weglaten?

Moeder: – Natuurlijk.

Geert: – Hij zei niks.

Zwervers (Бродяги)

Twee zwervers werden opgepakt en naar het politiebureau gebracht (двоих бродяг арестовали и доставили/привезли в полицейское бюро: «двое бродяг стали = *были* задержаны и привезены...»; *zwerven* – *бродить, скитаться*; *brengen* – *приносить, приводить, привозить*).

– **Waar woon je** (где ты живешь)? – **vraagt een politieman aan een van de zwervers** (спрашивает полицейский у одного из бродяг).

– **Ik woon nergens, mijnheer de agent** (я нигде не живу, господин полицейский).

– **En jij? – vraagt de politieman aan de tweede zwerver** (а ты? спрашивает полицейский у второго бродяги).

– **Ik ben zijn buurman** (я его сосед).

Twee zwervers werden opgepakt en naar het politiebureau gebracht.

– Waar woon je? – vraagt een politieman aan een van de zwervers.

– Ik woon nergens, mijnheer de agent.

– En jij? – vraagt de politieman aan de tweede zwerver.

– Ik ben zijn buurman.

Gesprek (Разговор)

Twee heren op een bank in het park zijn in gesprek (двое господ на скамье в парке беседуют: «находятся в разговоре»).

– **Mijn huis hangt vol prachtige schilderijen** (мой дом увешен: «висит полон» прекрасными картинами), – **zegt de ene heer tegen de andere** (говорит один господин другому).

– **O ja** (о, да = в самом деле)? **Uit welke periode** (из какого периода = из какой эпохи)?

– **Uit de periode dat ik nog geld had** (из периода, когда у меня еще были деньги).

Twee heren op een bank in het park zijn in gesprek.

– Mijn huis hangt vol prachtige schilderijen, – zegt de ene heer tegen de andere.

– O ja? Uit welke periode?

– Uit de periode dat ik nog geld had.

Na drie maanden (Три месяца спустя)

Erik: – **Waarom ben je uit dat huis weggegaan** (почему ты выехал из того дома)? **Je hebt er drie maanden zo naar je zin gehad** (тебе в нем три месяца так нравилось; *het naar zijn zin hebben* – нравиться: «это по своему нраву иметь»; *zin* – ощущение, чувство; смысл).

Pieter: – **Ja, maar toen ontdekte ik dat er geen badkamer was** (да, но я затем обнаружил, что там не было = нет ванной; *toen* – тогда, в то время; *potom, zatem; en toen?* – а потом?).

Erik: – **Waarom ben je uit dat huis weggegaan?** Je hebt er drie maanden zo naar je zin gehad.

Pieter: – **Ja, maar toen ontdekte ik dat er geen badkamer was.**

Noach (Ной)

De leraar godsdienst (учитель религии; *godsdienst – религия, вероисповедание; god – бог; dienst – служение, служба*) **heeft net een les gegeven over de zondvloed** (как раз преподавал урок о Потопе). **Ten afronding vraagt hij aan Gert** (в завершение спрашивает он у Герта; *afronden – округлять; завершать; rond – круглый*) **die de hele les duidelijk met andere dingen bezig is geweest** (который весь урок явно другими вещами занимался: «занят был»):

– **Wat deed Noach in de ark** (что делал Ной в ковчеге?)?

– **Vissen...** (рыбачить/ловить рыбу = ловил рыбу; *vis – рыба*) – **flapt Gert er op goed geluk uit** (ляпает Герт наугад; *uitflappen – брякнуть, ляпнуть; op goed geluk – наудачу, наугад: «на хорошую удачу»*).

– **En haalde hij veel vis boven? – vraagt de leraar plagend** (и много он рыбы выудил? спрашивает учитель, подтрунивая; *boven – сверху, наверху, сверху; naar boven – вверх, наверх; halen – тянуть; доставать, вытаскивать; plagen – дразнить, подтрунивать, ехидничать*).

– **Nee, – weet Gert, – want hij had maar twee wormen** (нет, знает = *говорит уверенно* Герт, потому что у него было только два червяка).

De leraar godsdienst heeft net een les gegeven over de zondvloed. Ten afronding vraagt hij aan Gert die de hele les duidelijk met andere dingen bezig is geweest.

– Wat deed Noach in de ark?

– Vissen... – flapt Gert er op goed geluk uit.

– En haalde hij veel vis boven? – vraagt de leraar plagend.

– Nee, – weet Gert, – want hij had maar twee wormen.

Niet 100 procent (Не сто процентов)

Een reporter vraagt aan een Indiaan in een reservaat (репортер спрашивает у одного индейца в резервации).

– **Bent u honderd procent Indiaan** (вы стопроцентный индеец)?

– **Nee, – antwoordt de Indiaan. – Slechts vijftig procent** (нет, отвечает индеец, всего лишь на восемьдесят пять процентов).

– **Hoe bedoelt u** (что вы имеете в виду; *bedoelen* – *иметь в виду, подразумевать*)?

– **Ik heb een houten been** (у меня деревянная нога; *hout* – *дерево /древесина/*).

Een reporter vraagt aan een Indiaan in een reservaat:

– Bent u honderd procent Indiaan?

– Nee, – antwoordt de Indiaan. – Slechts vijftig procent.

– Hoe bedoelt u?

– Ik heb een houten been.

Spieken **(Списывать)**

Jantje komt thuis met de mededeling (Янтъе приходит домой с сообщением) **dat hij van school is gestuurd** (что его из школы отправили /домой/: «что он отправлен...»).

– **Wat heb je uitgespookt** (что ты натворил; *uitsproken* – *вытворють*; *spraak* – *призрак, привидение*; *sproken* – *бродить, являться /о привидении/*)? – **vraagt moeder boos** (спрашивает мать сердито).

– **Ik heb gespiekt** (я списывал) – **biecht Jantje op** (признается Янтъе; *opbiechten* – *признаться, сознаться*; *biecht* – *исповедь*; *biechten* – *исповедоваться*) – **Ik heb mijn ribben geteld** (я посчитал мои ребра) **tijdens het examen biologie** (во время экзамена по биологии).

Jantje komt thuis met de mededeling dat hij van school is gestuurd.

– Wat heb je uitgespookt? – vraagt moeder boos.

– Ik heb gespiekt, – biecht Jantje op. – Ik heb mijn ribben geteld tijdens het examen biologie.

Niets vergeten (Ничего не забыли)

Twee dierenartsen opereren een olifant (два ветеринара оперируют слона; *dier* – животное, зверь; *arts* – врач). **Als het beest is dichtgenaaid, zegt de ene** (когда животное зашито, говорит один; *dicht* – плотный; закрытый; *naaien* – шить):

– **Deze keer hebben we geen instrumenten laten zitten** (в этот раз мы не оставили инструменты сидеть = не забыли внутри).

– **Nee, blijkbaar niet, maar waar is de verpleegster? – vraagt de andere** (очевидно нет, но где медсестра? спрашивает другой; *blijkbaar* – очевидно, явно; *blijk* – знак, признак; *verplegen* – ходить/ухаживать /за больным/).

Twee dierenartsen opereren een olifant. Als het beest is dichtgenaaid, zegt de ene:

– Deze keer hebben we geen instrumenten laten zitten.

– Nee, blijkbaar niet, maar waar is de verpleegster? – vraagt de andere.

Volgen (Наблюдать)

– **Ik zal jullie nu een proef laten zien** (я буду вам сейчас показывать: «давать/позволять видеть» один опыт; *proef* – проверка, испытание; проба; опыт, эксперимент; *proeven* – пробоовать, испытывать) **die niet zonder gevaar is** (который небезопасен: «не есть без опасности»), – **sprak de scheikundeleraar dramatisch** (сказал учитель химии драматично = пафосно; *scheikunde* – химия: «наука о разделении/разложении /веществ/»; *scheiden* – отделять, разделять; /хим./ разлагать). – **Als ze mislukt** (если он: «она» не удастся) **vlieg ik door het plafond** (я вылечу через потолок). **Komen jullie wat dichterbij** (подойдете вы немного ближе = если вы...) **dan kunnen jullie mij beter volgen** (тогда вы сможете лучше следовать /за моим объяснением и моими действиями/ / за мной лучше следовать = вылетая за мной следом через потолок; *volgen* – следовать; следить, наблюдать)!

– **Ik zal jullie nu een proef laten zien die niet zonder gevaar is, – sprak scheikundeleraar dramatisch. – Als ze mislukt vlieg ik door het plafond. Komen jullie wat dichterbij dan kunnen jullie mij beter volgen!**

In de geschiedenisles (На уроке истории ⁷)

– **Wat ben ik blij** (как я рад; *blij – радостный, веселый, blij zijn – радоваться*) **dat we niet in het jaar 3000 leven** (что мы не в 3000 году живем; *duizend – тысяча*), – **zegt een jongetje tegen zijn klasgenootje** (говорит мальчишка своему однокласснику).

– **Hoezo** (как так/почему)?

– **Stel je voor** (представь себе; *voorstellen*) ... **dan zouden we nog veel meer geschiedenis moeten leren** (тогда бы мы еще намного больше истории должны бы были учить)!

– Wat ben ik blij dat we niet in het jaar 3000 leven, – zegt een jongetje tegen zijn klasgenootje.

– Hoezo?

– Stel je voor, dan zouden we nog veel meer geschiedenis moeten leren!

⁷ Les – урок.

Samenstelling (СЛОЖНОЕ СЛОВО ⁸)

De onderwijzer zegt (учитель говорит; *onderwijzer – учитель /в начальной школе/; onderwijzen – учить*):

– **Er bestaan woorden** (существуют слова) **die een samenstelling zijn van twee andere woorden** (которые являются сложением двух других слов) **zoals** (такие как, например) **bloempot** (цветочный горшок), **bloem en pot** (цветок и горшок). **Wie kan er nog een voorbeeld geven van een samenstelling** (кто может здесь еще привести пример сложного слова)? **Jantje is er als de kippen bij en antwoordt** (Янтье уже тут как тут и отвечает; *er als de kippen bij zijn – быть тут как тут: «как куры при раздаче корма/»*):

– **Ik, meester** (я, учитель). **Kostuum** (костюм)!

– **Uit welke twee woorden bestaat dat** (из каких двух слов это состоит)? – **wil de onderwijzer weten** (хочет знать = осведомляется учитель).

– **Uit een broek en een vest, mijnheer, – antwoordt Jantje** (из брюк и пиджака, господин, отвечает Янтье).

De onderwijzer zegt:

– Er bestaan woorden die een samenstelling zijn van twee andere woorden zoals bloempot, bloem en pot. Wie kan er nog een voorbeeld geven van een samenstelling?

Jantje is er als de kippen bij en antwoordt:

– Ik, meester. Kostuum!

– Uit welke twee woorden bestaat dat? – wil de onderwijzer weten.

– Uit een broek en een vest, mijnheer, – antwoordt Jantje.

⁸ *Samenstellen* – составить: «поставить вместе».

Twee leeuwen **(Два льва)**

Twee leeuwen wandelen over de Grote Markt in Brussel (два льва прогуливаются по Большому рынку в Брюсселе).

Zegt de ene leeuw tegen de andere (говорит один лев другому):

– **Wat kunnen ze toch overdrijven** (как могут они все-таки преувеличивать)! **Ze zeggen dat het hier altijd zo druk is** (они говорят, что здесь всегда так оживленно; *druk* – *давление; беспокойный, оживленный; drukken* – *давить, жать*). **Kijk eens: geen mens te zien** (посмотри-ка: ни души: «ни одного человека» не видно)!

Twee leeuwen wandelen over de Grote Markt in Brussel.

Zegt de ene leeuw tegen de andere:

– Wat kunnen ze toch overdrijven! Ze zeggen dat het hier altijd zo druk is.

Kijk eens: geen mens te zien!

Vakantie (Отпуск)

– **Ben jij al met vakantie in Engeland geweest** (ты бывал уже в отпуске: «с отпуском» в Англии)? – **vraagt Dries aan zijn vriend** (спрашивает Дрис у своего друга).

– **Nee** (нет).

– **Waarom niet** (почему нет)?

– **Omdat ze daar links rijden** (потому что они там слева ездят = у них левостороннее движение).

– **En wat dan nog** (и что тогда еще = ну и что же)?

– **Ik heb het hier een paar dagen geprobeerd** (я попробовал это здесь пару дней) **maar het gaat echt niet** (но это в самом деле не выходит/не получается; *echt* – *подлинный; действительно*).

– Ben jij al met vakantie in Engeland geweest? – **vraagt Dries aan zijn vriend.**

– Nee.

– Waarom niet?

– Omdat ze daar links rijden.

– En wat dan nog?

– Ik heb het hier een paar dagen geprobeerd, maar het gaat echt niet.

Jarige (Именинница)

Een koe staat te springen in de wei (одна корова стоит и прыгает: «стоит прыгать» на лугу; *wei = weide – луг, выпас*). **Dat wekt de verbazing van de andere koeien, die haar vragen** (это вызывает удивление у других коров, которые ее спрашивают; *wekken – будить; verbazen – удивлять, изумлять*):

– **Wat scheelt er toch aan** (что случилось-то с тобой; *schelen – отличаться, разниться; недоставать: wat scheelt eraan? – что с тобой?*)?

– **Helemaal niks** (абсолютно ничего), **maar morgen ben ik jarig** (но завтра у меня день рождения) **en ik ben mijn slagroom al aan het kloppen** (и я мои сливки уже взбиваю; *slagroom – битые сливки; root – сливки; kloppen – хлопать; бить, колотить*).

Een koe staat te springen in de wei. Dat wekt de verbazing van de andere koeien, die haar vragen:

– Wat scheelt er toch aan?

– Helemaal niks, maar morgen ben ik jarig en ik ben mijn slagroom aan het kloppen.

Heel zeker (Совершенно уверен)

Een professor zegt tegen zijn studenten (профессор говорит своим студентам):

– **Intelligente mensen twifelen altijd aan alles** (интеллигентные люди сомневаются всегда во всем). **Alleen domme mensen zijn heel zeker van zichzelf** (только тупые/бестолковые люди очень уверены в себе самих).

– **Bent u daar zeker van** (вы уверены в этом)? – **vraagt een van zijn studenten** (спрашивает один из его студентов).

– **Heel zeker** (совершенно уверен)! – **antwoordt de professor** (отвечает профессор).

Een professor zegt tegen zijn studenten:

– **Intelligente mensen twifelen altijd aan alles. Alleen domme mensen zijn heel zeker van zichzelf.**

– **Bent u daar zeker van?** – **vraagt een van zijn studenten.**

– **Heel zeker!** – **antwoordt de professor.**

Ammoniak **(Аммиак)**

Tijdens de les scheikunde vraagt de leraar (во время урока химии учитель спрашивает):

– **Kent er iemand de eigenschappen van ammoniak** (знает здесь кто-нибудь свойства аммиака)? **Niemand in de klas reageert** (никто в классе /не/ реагирует).

– **Wel, – zegt de leraar** (так/ладно, говорит учитель). – **Ammoniak is net zoals jullie kennis** (аммиак – как раз как ваше знание). **Het vervliegt heel snel** (оно/он улетучивается очень быстро) **en je moet er van huilen** (и тебе приходится от этого плакать).

Tijdens de les scheikunde vraagt de leraar:

– Kent er iemand de eigenschappen van ammoniak?

Niemand in de klas reageert.

– Wel, – zegt de leraar. – Ammoniak is net zoals jullie kennis. Het vervliegt heel snel en je moet er van huilen.

Dubbeldekker (Двухэтажный автобус)

Mijnheer en mevrouw staan in Londen bij een bushalte (господин и госпожа стоят в Лондоне у автобусной остановки). **Er komt een dubbeldekker aan** (/здесь/ прибывает двухэтажный автобус). **Ze stappen in en mijnheer zegt** (они входят, и господин говорит; *instappen* – *вступить; входить, садиться /в транспорт/*):

– **Ik zal even boven gaan kijken of er nog plaats is** (я пойду наверх, гляну, есть ли там еще место). **Even later komt hij beneden en zegt** (немного позже он спускается вниз и говорит):

– **Blijf maar beneden** (оставайся-ка внизу). **Daarboven zit geen chauffeur** (там наверху нет водителя: «не сидит водитель»)!

Mijnheer en mevrouw staan in Londen bij een bushalte. Er komt een dubbeldekker aan. Ze stappen in en mijnheer zegt:

– Ik zal even boven gaan kijken of er nog plaats is. Even later komt hij beneden en zegt:

– Blijf maar beneden. Daarboven zit geen chauffeur.

Welkom (Добро пожаловать)

– **Hoe is het mogelijk** (как это возможно) **dat je in dat huis hebt ingebroken** (что ты в тот дом вломился = совершил кражу со взломом; *inbreken* – *взламывать*; *совершить кражу со взломом*; *breken* – *ломать*)? – **vraagt de rechter** (спрашивает судья).

– **Op de deur hing een bordje met Hartelijk welkom** (на двери висела дощечка «Сердечно добро пожаловать»), – **zegt de inbreker** (говорит вор-взломщик).

– Hoe is het mogelijk dat je in dat huis hebt ingebroken? – vraagt de rechter.

– Op de deur hing een bordje met Hartelijk welkom, – zegt de inbreker.

Blaffende honden (Лающие собаки)

Een jongetje schrikt van een blaffende hond (мальчишка пугается лающей собаки; *blaffen* – лаять). **De eigenaar van de hond stelt hem gerust** (владелец собаки успокаивает его; *geruststellen* – успокоить; *gerust* – спокойный; *rusten* – отдыхать, народиться в состоянии покоя):

– **Je hoeft niet bang te zijn** (тебе не надо бояться; *bang* – боязливый, пугливый, *bang maken* – пугать, *bang zijn* – бояться *voor* – кого, чего/, *ik ben bang* – я боюсь, мне страшно). **Je kent toch wel het spreekwoord** (ты знаешь ведь, конечно, поговорку; *wel* – хорошо; пожалуйста): **blaffende honden bijten niet** (лающие собаки не кусают).

– **Ik ken het, – zegt het jongetje** (я знаю это, говорит мальчишка), – **maar ik weet niet of die hond het ook kent** (но я не знаю, знает ли собака это тоже; *kennen* – знать).

Een jongetje schrikt van een blaffende hond. De eigenaar van de hond stelt hem gerust:

– Je hoeft niet bang te zijn. Je kent toch wel het spreekwoord: blaffende honden bijten niet.

– Ik ken het, – zegt het jongetje, – maar ik weet niet of die hond het ook kent.

Gevaren van alcohol **(Опасности алкоголя)**

De leraar wilde de klas de gevolgen van alcohol laten zien (учитель хотел классу последствия алкоголя дать увидеть = показать). **Hij zette twee glazen op tafel** (он поставил два стакана на стол; *glas* – *стекло; стакан; рюмка*): **één met gewoon water en één met vijf procent alcohol** (один с простой водой и один с пятью процентами алкоголя). **In beide glazen gooide hij een worm** (в оба стакана бросил он червяка = по одному червяку). **De worm in het glas water bleef vrolijk spartelen** (червяк в стакане воды продолжал весело барахтаться/резвиться), **die in het glas alcohol bleek na korte tijd dood** (тот, что в стакане алкоголя, оказался после короткого времени мертвым; *blijken* – *оказаться, обнаружиться, выясниться*).

– **Wat leert deze proef ons** (чему учит нас этот эксперимент)? – **vroeg de leraar** (спросил учитель; *vragen* – *спрашивать*).

Jantje wist het antwoord (Янтъе знал ответ; *weten* – *знать*):

– **Als je alcohol drinkt** (если пьешь алкоголь), **krijg je nooit last van wormen** (/не/ получишь ты никогда неприятностей от червей = никогда не будешь иметь неприятностей от глистов; *last* – *ноша, груз; бремя, обуза, сравните: hij heeft veel last van hoofdpijn* – *его мучают головные боли*)!

De leraar wilde de klas de gevolgen van alcohol laten zien. Hij zette twee glazen op tafel: één met gewoon water en één met vijf procent alcohol. In beide glazen gooide hij een worm. De worm in het glas water bleef vrolijk spartelen, die in het glas alcohol bleek na korte tijd dood.

– Wat leert deze proef ons? – vroeg de leraar.

Jantje wist het antwoord:

– Als je alcohol drinkt, krijg je nooit last van wormen!